

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῶ τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπαλλαγὴν πόνων  
zwar der dieser
- [2] φρουρᾶς ἔτείας<sup>AdjG</sup> μῆκος, ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κοιμώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
jährigen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν,<sup>Adv</sup> κυνὸς δίκην,  
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φέροντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χεῖμα καὶ<sup>Kon</sup> θέρος βροτοῖς  
und die Bringenden und
- [6] λαμπροὺς<sup>AdjA</sup> δυνάστας, ἐμπρέποντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> αἱθέρι  
glänzende hervor trend
- [7] ἄστέρας, ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν, ἀντολάς τε<sup>Pt</sup> τῶν.<sup>ArtG</sup>  
sobald und der jenen.
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω λαμπάδος τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον,  
und jetzt das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας φάτιν  
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcpl.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βάξιν· ὥδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ  
eroberungs kundige und so nämlich
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κέαρ.  
Mann Rat hoffend
- [12] εὗτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἔνδροσόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχω  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch
- [13] εὖνὴν ὄνείροις οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπουμένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
nicht besucht werdend
- [14] ἐμῆν.<sup>AdjA</sup> φόβος γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ<sup>Prp</sup> ὑπου παραστατεῖ,  
meine- denn statt

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνῳ.  
das nicht sicher
- [16] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀείδειν ἢ<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι δοκῶ,  
sobald aber oder
- [17] ὕπνου τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντίμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄκος,  
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τούς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω τότ'<sup>Adv</sup> οἴκου τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> συμφορὰν στένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dann dieses seufzend
- [19] οὐχ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> διαπονούμενου.<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.
- [20] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὔτυχῆς<sup>AdjN</sup> γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων  
jetzt aber glücklich
- [21] εὔαγγέλου<sup>AdjG</sup> φανέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ὀρφναίου<sup>AdjG</sup> πυρός.  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὥι<sup>ii</sup> χαῖρε λαμπτὴρ νυκτός, ἡμερήσιον<sup>AdjA</sup>  
o tages lichtig
- [23] φάος πιφαύσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> χορῶν κατάστασιν  
offenbarend und
- [24] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργει, τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> συμφορᾶς χάριν.<sup>Prp</sup>  
vieler in dieser wegen.

- [25] ιοὺ<sup>ij</sup> ιού.<sup>ij</sup>  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς<sup>Adv</sup>  
klar
- [27] εὔνῆς ἐπαντελασσαν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ώς<sup>Adv</sup> τάχος δόμοις  
auf gesprungen so
- [28] ὀλολυγμὸν εύφημοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τῆδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λαμπάδι  
wohlwortend dieser
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ<sup>Kon</sup> ἵλιου πόλις  
wenn wirklich
- [30] ἔάλωκεν, ώς<sup>Kon</sup> δ<sup>ArtN</sup> φρυκτὸς ἀγγέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πρέπει·  
wie der meldend
- [31] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φροίμιον χορεύσομαι.  
selbst und ich freilich
- [32] τὰ<sup>ArtA</sup> δεσποτῶν γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεσόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> θήσομαι  
die denn gut gefallenen
- [33] τρὶς<sup>Adv</sup> ξε<sup>Adj</sup> βαλούσῃς<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φρυκτωρίας.  
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] γένοιτο δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μολόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐφιλῆ<sup>AdjA</sup> χέρα  
aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] ἄνακτος οἴκων τῆδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βαστάσαι χερί.  
mit dieser
- [36] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> σιγῶ· βοῦς ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσσῃ μέγας<sup>AdjN</sup>  
das aber andere auf groß
- [37] βέβηκεν· οἶκος δ'<sup>Pt</sup> αὐτός,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φθογγὴν λάβοι,  
aber selbst, wenn
- [38] σαφέστατ<sup>AdvSup</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λέξειεν· ώς<sup>Kon</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
am klarsten wohl wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> αὐδῶ κού<sup>KonPt</sup> μαθοῦσι<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> λήθομαι.  
den Gelernten und nicht den Nicht Gelernten

## Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτος τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> Πριάμου  
zehntes zwar dieses seit
- [41] μέγας<sup>AdjN</sup> ἀντίδικος,  
großer
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἡδ<sup>,Kon</sup> Ἀγαμέμνων,  
und
- [43] διθρόνου<sup>AdjG</sup> Διόθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δισκήπτρου<sup>AdjG</sup>  
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὀχυρὸν<sup>AdjN</sup> ζεῦγος Ἄτρειδῶν  
festes
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιονάύτην,<sup>AdjA</sup>  
tausend schiffigen,
- [46] τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χώρας  
dieser von
- [47] ἥραν, στρατιῶτιν<sup>AdjA</sup> ἀρωγὸν,  
kriegerische
- [48] μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ κλάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀρη  
großen aus schreiend
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκπατίοις<sup>AdjD</sup>  
welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ<sup>AdjN</sup> λεχέων  
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hüttend
- [54] πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
vernichtet habend·
- [55] ὑπατος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἦ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων  
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἦ<sup>Kon</sup> Πλὸν ἦ<sup>Kon</sup> Ζεὺς οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γύον ὁξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μετοίκων  
scharf schreiend dieser
- [58] ὑστερόποινον<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει παραβᾶσιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἐρινύν.  
den Übertretern
- [60] οὔτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἄτρεως παῖδας ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>  
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς  
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῆ<sup>AdjA</sup>  
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις  
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Δαναοῖσι  
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ'<sup>Pt</sup> ὁμοίως.<sup>Adv</sup> ἔστι δ'<sup>Pt</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
und gleichermaßen. aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι· τελεῖται δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber in das Bestimmte·
- [69] οὔθ'<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὔθ'<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε<sup>Pt</sup> δακρύων ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ἰερῶν  
weder feuer losen
- [71] ὄργὰς ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλξει.  
festen
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ παλαιῷ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότ'<sup>Adv</sup> ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν ἴσχὺν
- [75] ισόπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκήπτροις.  
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρὸς<sup>AdjN</sup> μυελὸς στέρνων  
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
innen herrschend
- [78] ἵστορεσβυς,<sup>AdjN</sup> Ἀρης δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνι χώρᾳ,  
gleich alt, aber nicht
- [79] τό<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπέργηρων<sup>AdjG</sup> φυλλάδος ἥδη<sup>Adv</sup>  
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τρίποδας μὲν<sup>Pt</sup> ὅδοὺς  
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει, παιδὸς δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
aber nichts besser
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup> ἀλαίνει.  
bei Tag scheinend
- [83] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Τυνδάρεω  
du aber,
- [84] Θύγατερ, βασίλεια<sup>AdjV</sup> Κλυταιμήστρα,  
königliche
- [85] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρέος; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον;<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπαισθομένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀγγελίας  
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα<sup>AdjA</sup> θυοσκεῖς;  
um gesandte
- [88] πάντων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων,<sup>AdjG</sup>  
aller aber der Stadt ordnen,
- [89] ὑπάτων,<sup>AdjG</sup> χθονίων,<sup>AdjG</sup>  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγοραίων,<sup>AdjG</sup>  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμὸι δώροισι φλέγονται.
- [92] ἄλλη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> οὐρανομήκης<sup>AdjN</sup>  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει,
- [94] φαρμασσομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χρίματος ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup>  
sich salbend rein er
- [95] μαλακᾶς<sup>AdjD</sup> ἀδόλοιστ<sup>AdjD</sup> παρηγορίαις,  
weichen un trüglichen
- [96] πελάνω μυχόθεν<sup>Adv</sup> βασιλείω.<sup>AdjD</sup>  
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λέξασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δυνατὸν<sup>AdjA</sup>  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ<sup>Kon</sup> θέμις αἰνεῖν,  
und
- [99] παιῶν τε<sup>Pt</sup> γενοῦ τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μερίμνης,  
und dieser
- [100] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τοτὲ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακόφρων<sup>AdjN</sup> τελέθει,  
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt
- [101] τοτὲ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν ἀγανὴ<sup>AdjN</sup> φαίνουσ<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
dann aber aus mild sich zeigend

- [102] ἔλπις ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον<sup>AdjA</sup>  
un sättliche
- [103] τῆς<sup>ArtG</sup> θυμοβόρου<sup>AdjG</sup> φρένα λύπης.  
der Mut fressenden

## Chor

### Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριός<sup>AdjN</sup> εἰμι θροεῖν ὅδιον<sup>AdjA</sup> κράτος αἴσιον<sup>AdjA</sup> ἀνδρῶν  
Herr weg liche günstige
- [105] ἐκτελέων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> καταπνεύει  
vollführend noch denn von Gott her
- [106] πειθώ μολπᾶν
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος<sup>AdjN</sup> αἰών.  
zusammen gewachsen
- [108] ὅπως<sup>Kon</sup> Ἀχαι||ῶν  
wie
- [109] δίθρονον<sup>AdjA</sup> κράτος, Ἐλλάδος ἥβας  
zweithronige
- [110] ξύμφρονα<sup>AdjA</sup> ταγάν,  
gleich sinnige
- [111] πέμπει σὺν<sup>Prp</sup> δορὶ καὶ<sup>Kon</sup> χερὶ πράκτορι  
mit und
- [112] θούριος<sup>AdjN</sup> ὅρνις Τευκρίδ'<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αῖαν,  
kriegerischer teukrische auf
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νε||ῶν
- [115] ὁ<sup>ArtN</sup> κελαινός, <sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔξοπιν<sup>Adv</sup> ἀργᾶς, <sup>AdjG</sup>  
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες<sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub> ἦ||κταρ<sup>Adv</sup>  
erschienen nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ<sup>Prp</sup> δοριπάλτου<sup>AdjG</sup>  
aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔδραισιν,  
all prächtigen in
- [119] βοσκόμενοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> λαγίναν, ἐρικύμονα<sup>AdjA</sup> φέρματι γένναν,  
sich nährend sehr trächtige
- [120] βλαβέντα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> λοισθίων<sup>AdjG</sup> δρόμων.  
geschädigt der letzten
- [121] αῖλινον<sup>ij</sup> αῖλινον<sup>ij</sup> εἰπέ, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.  
Wehe Wehe das aber gut

# Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στρατόμαντις ἵδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δύο<sup>Adj</sup> λίμασι δισσοὺς<sup>AdjA</sup>  
verständig aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] Ἀτρεῖδας μαχίμους<sup>AdjA</sup> ἐδάη λαγοδαίτας  
kampf bereite
- [124] πομπούς τ'<sup>Pt</sup> ἀρχάς·  
und
- [125] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴπε τεράζων.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
so aber omina deutend·
- [126] χρόνῳ μὲν<sup>Pt</sup> ἀγρεῖ  
zwar
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κέλευθος,  
dieser
- [128] πάντα δὲ<sup>Pt</sup> πύργων  
aber
- [129] κτήνη πρόσθε<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δημιοπληθῆ<sup>AdjA</sup>  
vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βίαιον.<sup>AdjA</sup>  
hin zu dem Gewalt igen·
- [131] οἶον<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγα<sup>Adv</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> κνεφά||ση  
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her
- [132] προτυπὲν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> στόμιον μέγα<sup>AdjA</sup> Τροίας  
vor an stoßend groß
- [133] στρατωθέν.<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> οἴκτω γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπί||φθονος<sup>AdjN</sup>  
be lagert. denn feindlich gegen
- [135] Ἅρτεμις ἀγνᾶ<sup>AdjN</sup>  
heilig rein
- [136] πτανοῖσιν<sup>AdjD</sup> κυσὶ πατρὸς  
geflügelten
- [137] αὐτότοκον<sup>AdjA</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> λόχου μογερὰν<sup>AdjA</sup> πτάκα θυομένοισιν<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] στυγεῖ δὲ<sup>Pt</sup> δεῖπνον αἰετῶν.  
aber
- [139] αἴλινον<sup>jj</sup> αἴλινον<sup>jj</sup> εἰπέ, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.  
Wehe Wehe das aber gut

# Epode

- [140] [Χορός]: τόσον<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> εὔφρων, <sup>AdjN</sup> καλά,<sup>AdjA</sup>  
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς<sup>AdjD</sup> μαλερῶν<sup>AdjG</sup> λεόντων  
feinen reißenden
- [142] πάντων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὀγρονόμων<sup>AdjG</sup> φιλομάστοις<sup>AdjD</sup>  
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὄβρικάλοισι<sup>AdjD</sup> τερπνά,<sup>AdjA</sup>  
jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αἴνει ξύμβολα κρᾶναι,  
dieser
- [145] δεξιὰ<sup>AdjA</sup> μέν,<sup>Pt</sup> κατάμομφα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάσματα στρουθῶν.  
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] ἱλιον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλέω Παιᾶνα,  
heilenden aber

- [147] μή<sup>Pt</sup> τινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντιπνόους<sup>AdjA</sup> Δανα॥οῖς  
nicht irgend welche Gegen winde
- [148] χρονίας<sup>AdjA</sup> ἔχενῆδας<sup>AdjA</sup> ἀ||πλοίας  
lang währende auf haltende
- [150] τεύξη,
- [151] σπευδομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> θυσίαν ἐτέραν<sup>AdjA</sup> ἄνομόν<sup>AdjA</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄδαιτον<sup>AdjA</sup>  
beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,<sup>AdjA</sup>  
mit geboren,
- [153] οὐ<sup>Pt</sup> δεισήνορα<sup>AdjA</sup> μίμνει γὰρ<sup>Pt</sup> φοβερὰ<sup>AdjN</sup> παλίνορτος<sup>AdjN</sup>  
nicht furcht samen. denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος<sup>AdjN</sup> δολία<sup>AdjN</sup> μνάμων<sup>AdjN</sup> μῆνις τεκνόποινος.<sup>AdjN</sup>  
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Kind rächend.
- [156] τοιάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Κάλχας ξὺν<sup>Prp</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> ἀγαθοῖς<sup>AdjD</sup> ἀπέκλαγξεν  
solches mit großen Gütern
- [157] μόρσιμ'<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὁρνίθων ὀδίων<sup>AdjG</sup> οἴκοις βασιλείοις.<sup>AdjD</sup>  
schicksals gemäß von auf dem Weg enden königlichen
- [158] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁμόφωνον<sup>AdjA</sup>  
den aber gleich stimmige
- [159] αἴλινον<sup>jj</sup> αἴλινον<sup>jj</sup> εἰπέ, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.  
Wehe Wehe das aber gut

## Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστίν, εἰ<sup>Kon</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐ||τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wer einmal wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον<sup>AdjA</sup> κεκλημένῳ,<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
lieb genannt worden seiendem,
- [162] τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσεννέπω.  
dies ihn
- [163] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω προσεικάσαι  
nicht
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
abwägend
- [165] πλὴν<sup>Prp</sup> Διός, εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάταν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φροντίδος ἄχθος  
außer wenn das vergeblich von
- [166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.<sup>Adv</sup>  
wahrhaft.

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ' <sup>Pt</sup> δστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἦν μέγας, <sup>AdjN</sup>  
und nicht wer auch immer früher groß,
- [168] παμμάχω<sup>AdjD</sup> θράσει βρύων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
mit all kämpferisch er schwelend,
- [170] οὐδεὶς <sup>Pt</sup> λέξεται πρὸν<sup>Adv</sup> ὅν. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
und nicht zuvor seiend.
- [171] ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔπειτ' <sup>Adv</sup> ἔφυ, τρια॥κτῆρος  
der aber dann
- [172] οἶχεται τυχών. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δεὶς <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προφρόνως<sup>Adv</sup> ἐπινίκια κλάζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
aber irgend einer bereitwillig schreiend
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν. <sup>AdjA</sup>  
das Ganze.

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> φρονεῖν βροτοὺς ὁδῷ||σαντα, <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>  
den den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν<sup>ArtA</sup> πάθει μάθος  
den
- [178] θέντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> κυρίως<sup>Adv</sup> ἔχειν.  
gesetzt habenden gültig
- [179] στάζει δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὑπνῷ πρὸ<sup>Prp</sup> καρδίας  
aber in und vor
- [180] μνησιπήμων<sup>AdjN</sup> πόνος· καὶ<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ἄ||κοντας<sup>AdjA</sup>  
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἥλθε σωφρονεῖν.
- [182] δαιμόνων δεὶς που<sup>Pt</sup> χάρις βίαίος<sup>AdjN</sup>  
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν<sup>AdjN</sup> ἡμένων. <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τόθ' <sup>Adv</sup> ἥγεμῶν ὁ<sup>ArtN</sup> πρέ||σβυς  
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν, <sup>AdjG</sup>  
achaiischen,
- [186] μάντιν οὔτινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ψέγων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις<sup>AdjD</sup> τύχαισι συμπνέων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ' <sup>Kon</sup> ἀπλοίδ<sup>AdjD</sup> κεναγγεῖ<sup>AdjD</sup> βαρύ||νοντ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] Ἀχαιικὸς<sup>AdjN</sup> λεώς,  
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν<sup>Prp</sup> ἐχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παλιρρόχ||θοις<sup>AdjD</sup>  
jenseits habend brandungs tönen
- [191] ἐν<sup>Prp</sup> Αὐλίδος τόποις.  
in

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ᾽<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Στρυμόνος μολοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber von gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι<sup>AdjN</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup> δύσορμοι,<sup>AdjN</sup>  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,<sup>AdjN</sup>  
schonungs los,
- [196] παλιμμήκη<sup>AdjA</sup> χρόνον τιθεῖσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder lang machend
- [197] τρίβω κατέξαινον ἄνθος
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικροῦ<sup>AdjG</sup>  
als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο<sup>AdjA</sup> μῆχαρ  
anderes
- [200] βριθύτερον<sup>AdjAKmp</sup> πρόμοισιν  
schwerer
- [201] μάντις ἔκλαγξεν προφέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν, ὥστε<sup>Kon</sup> χθόνα βάκτροις  
so dass
- [203] ἐπικρούσαντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> Ἀτρεῖδας  
angestoßen habend
- [204] δάκρυ μὴ<sup>Pt</sup> κατασχεῖν.  
nicht

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ᾽<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς τότε<sup>Adv</sup> εἶπε φωνῶν·  
aber der damals
- [206] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κὴρ τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιθέσθαι,  
schwer zwar das nicht
- [207] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ᾽,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέκνον δαῖξιω,  
schwer aber, wenn
- [208] δόμων ἄγαλμα,
- [209] μιαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παρθενοσφάγοισιν<sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ῥείθροις πατρώους<sup>AdjA</sup> χέρας  
väterliche
- [211] πέλας<sup>Adv</sup> βωμοῦ· τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κακῶν,  
nahe was dieser ohne
- [212] πῶς<sup>Adv</sup> λιπόναυς<sup>AdjN</sup> γένωμαι  
wie Schiffe verlassend
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θυσίας  
wind stillend er denn
- [215] παρθενίου<sup>AdjG</sup> θ᾽<sup>Pt</sup> αὔματος ὁργῇ  
jungfräulichen und auch
- [216] περιόργως<sup>Adv</sup> ἐπιθυμεῖν  
über zornig

[217] θέμις. εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εῖη.  
gut denn

## Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἀνάγκας ἔδυ λέπαδνον  
als aber
- [219] φρενὸς πνέων<sup>N</sup> PrädAkt δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> τροπαίαν<sup>AdjA</sup>  
atmend gott lose Wendung
- [220] ἄναγνον<sup>AdjA</sup> ἀνίερον,<sup>AdjA</sup> τόθεν<sup>Adv</sup>  
un rein un heilig, von da
- [221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AdjA</sup> φρονεῖν μετέγνω.  
das all kühne
- [222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρόμητις<sup>AdjN</sup>  
denn schändlich sinnige
- [223] τάλαινα<sup>AdjN</sup> παρακοπὰ πρωτοπήμων.<sup>AdjN</sup> ἔτλα δ᾽<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup>  
elend erst leid bringend. aber nun
- [225] θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,
- [226] γυναικοποίων<sup>AdjG</sup> πολέμων ἀρωγὰν  
frauen rächender
- [227] καὶ<sup>Kon</sup> προτέλεια ναῶν.  
und

## Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληδόνας πατρώους<sup>AdjA</sup>  
aber und väterliche
- [229] παρ'<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr αἰῶ τε<sup>Pt</sup> παρθένειον<sup>AdjA</sup>  
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο φιλόμαχοι<sup>AdjN</sup> βραβῆς.  
kampf liebende
- [231] φράσεν δ᾽<sup>Pt</sup> ἀόζοις<sup>AdjD</sup> πατὴρ μετ'<sup>Prp</sup> εὐχὰν  
aber zwang losen mit
- [232] δίκαν<sup>Adv</sup> χιμαίρας ὑπερθε<sup>Adv</sup> βωμοῦ  
gleich oberhalb
- [233] πέπλοισι περιπετῆ<sup>AdjA</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> θυμῷ προνωπῆ<sup>AdjA</sup>  
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] λαβεῖν ἀέρδην,<sup>Adv</sup> στόματός  
empor,
- [236] τε<sup>Pt</sup> καλλιπρώου<sup>AdjG</sup> φυλακῆς κατασχεῖν  
und auch schön bugigen
- [237] φθόγγον ἀραῖον<sup>AdjA</sup> οἴκοις,<sup>Adv</sup>  
verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ'<sup>Pt</sup> ἀναύδω<sup>AdjD</sup> μένει.  
und auch sprach los
- [239] κρόκου βαφὰς δ'<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> πέδον χέουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ' ἔκαστον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θυτήρῳ<sup>ων</sup>  
jeden
- [241] ἀπ'<sup>Prp</sup> ὅμματος βέλει  
von
- [242] φιλοίκτω,<sup>AdjD</sup> πρέπουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γραφαῖς, προσεννέπειν  
mitleidigem, passend seiend und auch wie in
- [243] θέλουσ',<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔπει<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>  
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ'<sup>Prp</sup> ἄνδρῶνας εὔτραπέζους<sup>AdjA</sup>  
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν, ἀγνᾶ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀταύρωτος<sup>AdjN</sup> αὐδῆ<sup>A</sup> πατρὸς  
heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου<sup>AdjG</sup> τριτόσπονδον<sup>AdjA</sup> εὖ<sup>||</sup>ποτμον<sup>AdjA</sup>  
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως<sup>Adv</sup> ἔτιμα—  
freundlich

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> οὕτ'<sup>Pt</sup> εἶδον οὕτ'<sup>Pt</sup> ἔννέπω.  
das aber von dort weder noch
- [249] τέχναι δὲ<sup>Pt</sup> Κάλχαντος οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκραντοι.<sup>AdjN</sup>  
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παθοῦσι<sup>||</sup>ιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει.
- [252] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον δ',<sup>Pt</sup> ἔπει<sup>Kon</sup> γένοιτ', ἀν<sup>Pt</sup> κλύοις· πρὸ<sup>Prp</sup> χαιρέτω.  
das aber, wenn wohl vor
- [253] ἵσον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προστένειν.  
gleich aber dem
- [254] τορὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξει σύνορθον<sup>AdjA</sup> αὐγαῖς.  
klar denn frühmorgens
- [255] πέλοιτο δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τάπι<sup>ArtA</sup> τούτοισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> πρᾶξις, ὡς<sup>Kon</sup>  
aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγχιστον<sup>AdjASup</sup> Α||πίας<sup>AdjG</sup>  
dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον<sup>AdjA</sup> ἔρκος.  
allein wachend

# Episode

- [258] [Χορός]: ἡκω σεβίζων<sup>N</sup> PrädAkt σόν, AdjA Κλυταιμήστρα, κράτος·  
ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν  
denn
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος<sup>G</sup> AorPas ἄρσενος θρόνου.  
verödet worden
- [261] σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι'<sup>A</sup> Pr κεδνὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N</sup> PerM/P  
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εύαγγέλοισιν<sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν θυηπολεῖς,  
guter Botschaften
- [263] κλύοιμ' ἀν<sup>Pt</sup> εὔφρων·<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> σιγώσῃ<sup>D</sup> PrädAkt φθόνος.  
wohl wohl gesinnt- auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εύάγγελος<sup>AdjN</sup> μέν, Pt ὕσπερ<sup>Kon</sup> ή<sup>ArtN</sup> παροιμία,  
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἔως<sup>Kon</sup> γένοιτο μητρὸς εύφρόνης<sup>AdjG</sup> πάρα.<sup>Prp</sup>  
solange wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ δὲ<sup>Pt</sup> χάρμα μετζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος κλύειν·  
aber größere
- [267] Πριάμου γὰρ<sup>Pt</sup> ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.  
denn
- [268] [Χορός]: πᾶς<sup>Adv</sup> φής; πέφευγε τοῦπος ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπιστίας.  
wie aus
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὕσαν.<sup>A</sup> PrädAkt ἦ<sup>Pt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> λέγω;  
seiend· wahrlich klar
- [270] [Χορός]: χαρά μ'<sup>A</sup> Pr ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη.<sup>N</sup> Präm/P  
mich heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὗ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φρονοῦντος<sup>G</sup> PrädAkt ὅμμα σοῦ<sup>G</sup> Pr κατηγορεῖ.  
gut denn gut denkenden deines
- [272] [Χορός]: τι'<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πιστόν;<sup>AdjN</sup> ἐστι τῶνδε<sup>G</sup> Pr σοὶ<sup>D</sup> Pr τέκμαρ;  
was denn das Verlässliche; davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν· τι'<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐχί;<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δολώσαντος<sup>G</sup> AorAkt θεοῦ.  
was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄνείρων φάσματ' εύπιθῆ<sup>AdjA</sup> σέβεις;  
ob aber leicht glaubwürdig
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> δόξαν ἀν<sup>Pt</sup> λάβοιμι βριζούσης<sup>G</sup> PrädAkt φρενός.  
nicht wohl schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἦ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἐπίανεν τις<sup>N</sup> Pr ἀπτερος<sup>AdjN</sup> φάτις;  
aber wahrlich dich irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας<sup>AdjG</sup> ὥς<sup>Adv</sup> κάρτ'<sup>Adv</sup> ἐμωμήσω φρένας.  
neuen so sehr
- [278] [Χορός]: ποίου<sup>G</sup> Pr χρόνου δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπόρθηται πόλις;  
welcher aber und auch
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τεκούσης<sup>G</sup> AorAkt φῶς τόδ'<sup>A</sup> Pr εὔφρόνης<sup>AdjG</sup> λέγω.  
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten
- [280] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> Pr τόδ'<sup>A</sup> Pr ἐξίκοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων τάχος;  
und auch wer dieses wohl
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος Ἰδης λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup> PrädAkt σέλας.  
glänzenden hinaus sendend

- [282] φρυκτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτὸν<sup>AdjN</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> ἀπί<sup>Prp</sup> ἀγγάρου<sup>AdjG</sup> πυρὸς  
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] ἔπειμπεν· Ἰδη μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἐρμαῖον<sup>AdjA</sup> λέπας  
zwar zu Hermes
- [284] Λήμνου· μέγαν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πανὸν ἐκ<sup>Prp</sup> νήσου τρίτον<sup>AdjA</sup>  
großen aber aus dritten
- [285] Αθῶν<sup>AdjA</sup> αἴπος Ζηνὸς ἔξεδέξατο,  
Athos
- [286] ὑπερτελῆς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> πόντον ὥστε<sup>Kon</sup> νωτίσαι,  
überragend und auch, so dass
- [287] ἴσχὺς πορευτοῦ<sup>AdjG</sup> λαμπάδος πρὸς<sup>Prp</sup> ἡδονὴν  
tragbaren zu
- [288] πεύκη τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοφεγγές<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥλιος,  
das gold leuchtende, wie irgendein
- [289] σέλας παραγγείλασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Μακίστου σκοπαῖς·  
angemeldet habend
- [290] δ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως<sup>Adv</sup> ὅπνῳ  
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> παρῆκεν ἀγγέλου μέρος·  
besiegt werdend
- [292] ἐκὰς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτοῦ<sup>AdjG</sup> φῶς ἐπί<sup>Prp</sup> Εύριπου βόὰς  
weit aber des Leuchtfeuers auf
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gekommen seiend.
- [294] οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν καὶ<sup>Kon</sup> παρήγγειλαν πρόσω<sup>Adv</sup>  
die aber und auch nach vorn
- [295] γραίας<sup>AdjG</sup> ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πυρί.  
alten angezündet habend
- [296] σθένουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λαμπάς δὲ<sup>Pt</sup> οὐδέπω<sup>Adv</sup> μαυρουμένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πεδίον Άσωποῦ, δίκην  
hinüber springend
- [298] φαιδρᾶς<sup>AdjG</sup> σελήνης, πρὸς<sup>Prp</sup> Κιθαιρῶνος λέπας  
hellen zu
- [299] ἥγειρεν ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐκδοχὴν πομποῦ<sup>AdjG</sup> πυρός.  
andere sendenden
- [300] φάος δὲ<sup>Pt</sup> τηλέπομπον<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἡναίνετο  
aber fern sendend nicht
- [301] φρουρὰ πλέον<sup>AdjNKmp</sup> καίουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰρημένων.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
mehr brennend der gesagt wordenen·
- [302] λύμνην δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος·  
aber über
- [303] ὅρος τ'<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> Αἰγίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἔξικνούμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὕτρυνε θεσμὸν μὴ<sup>Pt</sup> χρονίζεσθαι πυρός.  
nicht
- [305] πέμπουσι δὲ<sup>Pt</sup> ἀνδαίοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀφθόνω<sup>AdjD</sup> μένει  
aber entzündend unsparsamem
- [306] φλογὸς μέγαν<sup>AdjA</sup> πώγωνα, καὶ<sup>Kon</sup> Σαρωνικοῦ<sup>AdjG</sup>  
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον<sup>AdjA</sup> πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω<sup>Adv</sup>  
blick gerichteten nach vorn

- [308] φλέγουσαν.<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔστ<sup>'Adv</sup> ἔσκηψεν εὗτ<sup>'Kon</sup> ἀφίκετο  
brennend· bis als
- [309] Ἀραχναῖον<sup>AdjA</sup> αἴπος, ἀστυγείτονας<sup>AdjA</sup> σκοπάς·  
Arachnaion städte nahe
- [310] κἀπειτ<sup>'KonAdv</sup> Ἀτρειδῶν ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σκήπτει στέγος  
und dann in dieses
- [311] φάος τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπαππον<sup>AdjN</sup> Ἰδαίου<sup>AdjG</sup> πυρός.  
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοῖδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοί<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λαμπαδηφόρων<sup>AdjG</sup> νόμοι,  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διαδοχαῖς πληρούμενοι.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
einer von anderem gefüllt werdend.
- [314] νικῷ δ'<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευταῖς<sup>AdjN</sup> δραμών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> σύμβολόν τέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω  
so artigen und auch dir
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: Θεοῖς μὲν<sup>Pt</sup> αὐθιζ<sup>Adv</sup> ω̄ϊ γύναι, προσεύξομαι.  
zwar wieder, o
- [318] λόγους δ'<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάποθαυμάσαι<sup>Kon</sup>  
aber diese
- [319] διηνεκῶς<sup>Adv</sup> θέλοιμ' ἀν<sup>Pt</sup> ω̄ς<sup>Kon</sup> λέγοις πάλιν.<sup>Adv</sup>  
un unterbrochen wohl wie wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔχουσ' ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ.  
an diesem an
- [321] οἶμαι βοὴν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει πρέπειν.  
un gemischt es in
- [322] ὅξος τ'<sup>Pt</sup> ἄλειφά τ'<sup>Pt</sup> ἐγχέας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ταύτῳ<sup>AdjD</sup> κύτει  
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄν, <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλω,<sup>AdjD</sup> προσεννέποις.  
uneins seiend wohl, nicht freundlich,
- [324] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλόντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κρατησάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> δίχα<sup>Adv</sup>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.<sup>AdjG</sup>  
doppelten.
- [326] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώμασιν πεπτωκότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup>  
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ<sup>'Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup>  
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμώζουσι φιλτάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρον.  
der Liebsten
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὔτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης πόνος  
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔχει πόλις  
fastend zu den Besten deren
- [332] τάσσει, πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει τεκμήριον,  
zu nichts in

- [333] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> ἔκαστος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσπασεν τύχης πάλον.  
aber wie jeder
- [334] ἐν<sup>Prp</sup> δ,<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν  
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν ἥδη,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων  
schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ,<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ως<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> εὐδαίμονες<sup>AdjN</sup>  
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εὐδήσουσι πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εὔφρόνην.  
unbewacht jede ganze
- [338] εἰ<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σέβουσι τοὺς<sup>ArtA</sup> πολισσούχους<sup>AdjA</sup> θεοὺς  
wenn aber gut die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλούσης<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> γῆς θεῶν θ,<sup>Pt</sup> ιδρύματα,  
die der erobert worden seienden und
- [340] οὕ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> ἐλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αὐθις<sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν ἄν.<sup>Pt</sup>  
nicht und wohl genommen habend wieder wohl.
- [341] ἔρως δε<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμπίπτῃ στρατῷ  
aber nicht irgendeine früher
- [342] πορθεῖν ᾧ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> χρή, κέρδεσιν νικωμένους.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
was nicht besiegt werdende.
- [343] δεῖ γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκους νοστίμου<sup>AdjG</sup> σωτηρίας  
denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι διαύλου θάτερον<sup>AdjA</sup> κῶλον πάλιν.<sup>Adv</sup>  
das andere wieder.
- [345] θεοῖς δ,<sup>Pt</sup> ἀναμπλάκητος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόλοι στρατός,  
aber un verfehlt wenn
- [346] ἐγρηγορὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῆμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὀλωλότων<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub>  
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ' ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρόσπαια<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τύχοι κακά.<sup>AdjA</sup>  
wohl, wenn plötzliche nicht Übel.
- [348] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικὸς ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύεις.  
solches gewiss aus mir
- [349] τὸ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρατοίη μὴ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup> ίδεῖν.  
das aber gut nicht zwiespältig
- [350] πολλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> τήνδ,<sup>ArtA</sup> ὅνησιν εἰλόμην.  
vieler denn Guten diese
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ,<sup>Prp</sup> ἄνδρα σώφρον,<sup>AdjA</sup> εὔφρόνως<sup>Adv</sup> λέγεις.  
gemäß verständig wohlgesinnt
- [352] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πιστά<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τεκμήρια  
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ<sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι.  
gut
- [354] χάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἵργασται πόνων.  
denn nicht ohne Ehre

# Anapäste

- [355] [Χορός]: ὡ̄ij Ζεῦ βασιλεῦ καὶ<sup>Kon</sup> νὺξ φιλία<sup>AdjN</sup>  
o und freundlich
- [356] μεγάλων<sup>AdjG</sup> κόσμων κτεάτειρα,  
großer
- [357] ἦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τροίας πύργοις ἔβαλες  
die ja auf
- [358] στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δίκτυον, ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> νεαρῶν<sup>AdjG</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπερτελέσαι  
noch nun der Jungen irgendeinen
- [360] μέγα<sup>AdjA</sup> δουλείας  
großes
- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου<sup>AdjG</sup>  
all erobernden.
- [362] Δία τοι<sup>Pt</sup> ξένιον<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> αἰδοῦμαι  
gewiss gast schützenden großen
- [363] τὸν<sup>ArtA</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πράξαντ<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπ<sup>'Prp</sup> Άλεξάνδρῳ  
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πάλαι<sup>Adv</sup> τόξον, ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> καιροῦ μήθ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἄστρων  
weder vor noch über
- [366] βέλος ἥλιθον<sup>AdjA</sup> σκήψειν.  
töriches

# Chor

## Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,
- [368] πάρεστιν τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>'Pt</sup> ἔξιχνεῦσαι.  
dieses doch
- [369] ὡς<sup>Kon</sup> ἐπραξεν ὡς<sup>Kon</sup> ἔκρανεν. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφα τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie wie nicht jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν
- [371] ὅσοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀθίκτων<sup>AdjG</sup> χάρις  
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'. ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔσεβής<sup>AdjN</sup>.  
der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται δ<sup>'Pt</sup> ἐκτίνουσ'  
aber
- [375] ἀτολμήτων<sup>AdjG</sup> ἀρὴ  
der Tollkühnenheiten
- [376] πνεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup>  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δωμάτων ὑπέρφευ<sup>Adv</sup>  
der triefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιστον.<sup>AdjASup</sup> ἔστω δ<sup>'Pt</sup> ἀπή||μαντον,<sup>AdjN</sup>  
über das Beste. aber un schädlich,
- [379] ὥστ<sup>Kon</sup> ἀπαρκεῖν  
sodass

- [380] εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων λαχόντα.<sup>A</sup>  
gut erlangt habenden.
- [381] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστιν ἔπαλξις  
nicht denn
- [382] πλούτου πρὸς<sup>Prp</sup> κόρον ἀνδρὶ<sup>Prp</sup>  
gegen
- [383] λακτίσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> μέγαν<sup>AdjA</sup> Δίκας  
gegen stoßenden großen
- [384] βωμὸν εἰς<sup>Prp</sup> ἀφάνειαν.  
in

## Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιᾶται δὲ<sup>Pt</sup> ἄρτν τάλαινα<sup>AdjN</sup> πειθώ,  
aber die Elende
- [386] προβούλου<sup>AdjG</sup> παιᾶς ἄφερτος<sup>AdjN</sup> ἄτας.  
des Vorberaters unerträglich
- [387] ἄκος δὲ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> μάταιον.<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκρύφθη,  
aber jedes vergeblich. nicht
- [388] πρέπει δέ<sup>Pt</sup> φῶς αἰνολαμπές,<sup>AdjN</sup> σίνος·  
aber, schrecklich leuchtend,
- [390] κακοῦ<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκοῦ τρόπον  
des Bösen aber
- [391] τρίβω τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσβολαῖς  
und auch
- [392] μελαμπαγῆς<sup>AdjN</sup> πέλει  
schwarz gefleckt
- [393] δικαιωθείς,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει παῖς ποτανὸν<sup>AdjA</sup> ὅρνιν,  
fliegenden
- [395] πόλει πρόστριμμ' ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἐνθείς.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν δὲ<sup>Pt</sup> ἄκούει μὲν<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῶν·  
aber zwar keiner
- [397] τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπίστροφον<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ' ἄδικον<sup>AdjA</sup> καθαιρεῖ.  
ungerecht
- [399] οὗτος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πάρις ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
solcher wie und gekommen seiend
- [400] ἐς<sup>Prp</sup> δόμον τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδᾶν  
in den
- [401] ἥσχυνε ξενίαν τράπεζαν
- [402] κλοπαῖσι γυναικός.

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς  
verlassen habend aber
- [404] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνους λογχίμους<sup>AdjA</sup>  
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὀπλισμούς,  
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἀντίφερνον<sup>AdjA</sup> ἱλίω φθορὰν  
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν ρίμφα<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα<sup>AdjA</sup> τλᾶσσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστενον  
Un erträgliches gewagt habend vieles aber
- [409] τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔννέποντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δόμων προφῆται·  
dieses sagend
- [410] ἵωϊ ἵωϊ δῶμα δῶμα καὶ<sup>Kon</sup> πρόμοι,  
io io und
- [411] ἵωϊ λέχος καὶ<sup>Kon</sup> στίβοι φιλάνορες.<sup>AdjN</sup>  
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους<sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους<sup>AdjA</sup>  
entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀφημένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἵδεῖν.  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen
- [414] πόθῳ δ'<sup>Pt</sup> ὑπερποντίας<sup>AdjG</sup>  
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.
- [416] εὔμόρφων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κολοσσῶν  
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·
- [418] ὀμμάτων δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀχηνίαις  
aber in
- [419] ἔρρει πᾶσ'<sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτα.  
ganz

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὀνειρόφαντοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πενθήμονες<sup>AdjN</sup>  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι δόξαι φέρου||σαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
tragend
- [422] χάριν ματαίαν.<sup>AdjA</sup>  
vergebliche.
- [423] μάταν<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> εὖτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δοκῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥρᾳ,  
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend
- [424] παραλλάξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup>  
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν ὅψις οὐ<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup>  
nicht später
- [426] πτεροῖς<sup>AdjD</sup> ὡπαδοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὕπνου κελεύθοις.  
mit Flügeln folgend seiend
- [427] τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> οἴκους ἐφ<sup>Prp</sup> ἔστίας ἄχη  
die zwar in auf

- [428] τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι λαὶ<sup>Kon</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπερβατώτερα.<sup>AdjN</sup>  
dieses auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀφέ<sup>Prp</sup> Ἐλλανος αἴας συνορμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Ganze aber von zusammen schauenden
- [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος<sup>AdjN</sup>  
herz unerträglich
- [431] δόμων ἐκάστου<sup>AdjG</sup> πρέπει.  
eines jeden
- [432] πολλὰ<sup>AdjA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> θιγγάνει πρὸς<sup>Prp</sup> ἥπαρ·  
viele wenigstens an
- [433] οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔπειμψεν  
welche zwar denn irgend einer
- [434] οἶδεν, ἀντὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φωτῶν  
statt aber
- [435] τεύχη λαὶ<sup>Kon</sup> σποδὸς εἰς<sup>Prp</sup> ἐκάπιστου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und in eines jeden
- [436] δόμους ἀφικνεῖται.

### Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ἀρης σωμάτων  
der Gold wechsler aber
- [438] λαὶ<sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχῃ δορὸς  
und Waage halter in
- [440] πυρωθὲν<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> ἰλίου  
verbrannt worden aus
- [441] φίλοισι<sup>AdjD</sup> πέμπει βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
den Freunden schwer
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον<sup>AdjA</sup> ἀντίτηνορος  
schwer beweinbar
- [443] σποδοῦ γεμίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
füllend
- [444] λέβητας εὐθέτους<sup>AdjA</sup>  
recht stehende.
- [445] στένουσι δὲ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀντίδρα  
aber gut sagend
- [446] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μάχης ἕδρις,<sup>AdjN</sup>  
den zwar wie kundig,
- [447] τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φοναῖς καλῶς<sup>Adv</sup> πεσόντ'—<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
den aber in schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας<sup>AdjG</sup> διατί<sup>Prp</sup> γυναικός·  
fremder durch
- [449] τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> στήγα<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βαύπιζει,  
dieses leise irgend einer
- [450] φθονερὸν<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπέρ<sup>Prp</sup> ἄλγος ἔρπιει  
neidisch aber unter
- [451] προδίκοις<sup>AdjD</sup> Ἀτρείδαις.  
vor richterlichen
- [452] οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τεῖχος  
die aber dort um
- [453] θήκας Ἰλιάδος<sup>AdjG</sup> γῆς  
von Ilion ischer

[454] εὕμορφοι<sup>AdjN</sup> κατέχουσιν· ἐχ||θρὰ<sup>AdjN</sup>  
schön gestaltete feindliche

[455] δ'<sup>Pt</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> ΠräAkt ἔκρυψεν.  
aber habende

## Antistrophe 3

[456] [Χορός]: βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀστῶν φάτις ξὺν<sup>Prp</sup> κότω·  
schwer aber mit

[457] δημοκράντου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀρᾶς τίνει χρέος.  
volks herrschenden aber

[458] μένει δ'<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι τὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aber etwas meiner

[460] μέριμνα νυκτηρεφές.<sup>AdjN</sup>  
nacht getragen.

[461] τῶν<sup>ArtG</sup> πολυκτόνων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
der viel tötenden denn nicht

[462] ἄσκοποι<sup>AdjN</sup> θεοί. κελαῖ||ναὶ<sup>AdjN</sup>  
un achtsame dunkle

[463] δ'<sup>Pt</sup> Ἐρινύες χρόνῳ  
aber

[464] τυχηρὸν<sup>AdjA</sup> ὅντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> δίκας  
glücklich seiend ohne

[465] παλιντυχεῖ τριβῇ βίου

[466] τιθεῖσθαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμαυρόν, AdjA ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ(||στοις<sup>AdjD</sup>  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren

[467] τελέθοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλ||κά·  
seienden niemand

[468] τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπερκόπως<sup>Adv</sup> κλύειν  
das aber über hochmütig

[469] εὖ<sup>Adv</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup> βάλλεται γὰρ<sup>Pt</sup> ὅσ||σοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
gut schwer denn so vielen wie

[470] Διόθεν<sup>Adv</sup> κάρανα.  
von Zeus her

[471] κρίνω δ'<sup>Pt</sup> ἄφθονον<sup>AdjA</sup> ὅλβον·  
aber un neidisch

[472] μήτ<sup>Kon</sup> εἴην πτολιπόρθης  
weder

[473] μήτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλοὺς<sup>N</sup><sub>AorSpas</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀλ||λων<sup>AdjG</sup>  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen

[474] βίον κατέδοιμι.

# Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ' <sup>Pt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> εὐαγγέλου <sup>AdjG</sup>  
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει θοὰ <sup>AdjA</sup>  
schnelle
- [477] βάξις· εἰ <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔτήτυμος, <sup>AdjN</sup>  
wenn aber wahr,
- [478] τίς <sup>N</sup> οἶδεν, ἢ <sup>Kon</sup> τι <sup>N</sup> θεῖόν <sup>AdjN</sup> ἐστί πῃ <sup>Adv</sup> ψύθος. —  
wer oder etwas göttlich irgend wo —
- [479] τίς <sup>N</sup> ὥδε <sup>Adv</sup> παιδνὸς <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> φρενῶν κεκομμένος, <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
wer so kind lich oder beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
- [481] νέοις <sup>AdjD</sup> πυρωθέντα <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> καρδίαν ἔπειτ' <sup>Adv</sup>  
neuen entflammt worden dann
- [482] ἀλλαγὴ λόγου καμεῖν; —  
—
- [483] ἐν <sup>Prp</sup> γυναικὸς αἰχμῇ πρέπει  
in
- [484] πρὸ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> φανέντος <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> χάριν ξυναινέσαι. —  
vor dem erschienen seienden —
- [485] πιθανὸς <sup>AdjN</sup> ἄγαν <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> θῆλυς <sup>AdjN</sup> ὅρος ἐπινέμεται  
über redsam allzu der weibliche
- [486] ταχύπορος <sup>AdjN</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> ταχύμορον <sup>AdjN</sup>  
schnell fahrend· aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον <sup>AdjN</sup> ὅλλυται κλέος. —  
frauen Stimme tönend —

# Episode

- [488] [Χορός]: τάχ' <sup>Adv</sup> εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων <sup>AdjG</sup>  
bald licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πυρὸς παραλλαγάς,  
und auch
- [491] εἴτε <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἀληθεῖς <sup>AdjA</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> ὀνειράτων δίκην  
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸν <sup>AdjN</sup> τόδι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔλθον <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φῶς ἐφήλωσεν φρένας.  
erfreulich dies gekommen
- [493] κήρυκ' ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀκτῆς τόνδι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥρῳ κατάσκιον <sup>AdjA</sup>  
von der diesen schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κάσις  
aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουρος <sup>AdjN</sup> διψία <sup>AdjN</sup> κόνις τάδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὡς <sup>Kon</sup> οὔτε <sup>Pt</sup> ἄναυδος <sup>AdjN</sup> οὔτε <sup>Pt</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δαίων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φλόγα  
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὕλης ὄρείας <sup>AdjG</sup> σημανεῖ καπνῷ πυρός,  
berg igen
- [498] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> χαίρειν μᾶλλον <sup>Adv</sup> ἐκβάξει λέγων — <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
aber oder das mehr sprechend —
- [499] τὸν <sup>ArtA</sup> ἀντίον <sup>AdjA</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοῖσδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀποστέργω λόγον.  
den entgegengesetzten aber zu diesen

- [500] εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φανεῖσι<sup>D</sup><sub>AorPas</sub> προσθήκη πέλοι. —  
gut denn zu gut den Gezeigten —
- [501] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλως<sup>Adv</sup> τῆδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεύχεται πόλει,  
wer diese anders dieser
- [502] αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φρενῶν καρποῖτο τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμαρτίαν.  
selbst den
- [503] [Κῆρυξ]: Ιὼ<sup>ij</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> οῦδας Ἀργείας<sup>AdjG</sup> χθονός,  
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου<sup>AdjG</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φέγγει τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀφικόμην ἔτους,  
des zehnten dich diesem
- [505] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ῥαγεισῶν<sup>G</sup><sub>PerPas</sub> ἐλπίδων μιᾶς<sup>AdjG</sup> τυχών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ηὔχουν τῇδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργείᾳ<sup>AdjD</sup> χθονὶ<sup>N</sup>  
nicht denn einst dieser in argivischen
- [507] Θανῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μεθέξειν φιλάταου<sup>AdjGSup</sup> τάφου μέρος.  
gestorben des liebsten
- [508] νῦν<sup>Adv</sup> χαῖρε μὲν<sup>Pt</sup> χθών, χαῖρε δ'<sup>Pt</sup> ἡλίου φάος,  
jetzt zwar aber
- [509] ὕπατός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας Ζεύς, ὁ<sup>ArtN</sup> Πύθιός<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄναξ,  
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ίάπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μηκέτ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βέλη·  
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Σκάμανδρον ἵσθ' ἀνάρσιος.<sup>AdjN</sup>  
genug bei un heilsam·
- [512] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> σωτὴρ ἵσθι καὶ<sup>Kon</sup> παιῶνιος,<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber wiederum und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλον. τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγωνίους<sup>AdjA</sup> θεοὺς  
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας<sup>AdjA</sup> προσαυδῶ, τόν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> τιμάορον  
alle den und meinen
- [515] Ἐρμῆν, φίλον<sup>AdjA</sup> κήρυκα, κηρύκων σέβας,  
lieben
- [516] ἥρως τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέμψαντας,<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> εὔμενεῖς<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν<sup>ArtA</sup> λελειψμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> δορός.  
den zurück gelassenen
- [518] Ιὼ<sup>ij</sup> μέλαθρα βασιλέων, φίλαι<sup>AdjN</sup> στέγαι,  
io liebe
- [519] σεμνοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θάκοι, δαύμονές τ'<sup>Pt</sup> ἀντήλιοι,<sup>AdjN</sup>  
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἴ<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> πάλαι,<sup>Adv</sup> φαιδροῖσ<sup>AdjD</sup> τοισδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅμμασι  
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ.  
nach viel
- [522] ἥκει γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φῶς ἐν<sup>Prp</sup> εὑφρόνῃ φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn euch in bringend
- [523] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄπαστ<sup>AdjD</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων ἄναξ.  
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπάσασθε, καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρέπει  
aber gut ihn und denn nun
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δικηφόρου<sup>AdjG</sup>  
zerstört habenden des gerecht tragenden

- [526] Διδὸς μακέλλῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται πέδον.  
mit der
- [527] βωμὸὶ δ᾽<sup>Pt</sup> ἄιστοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἵδρυματα,  
aber unsichtbar und
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα πάσης<sup>AdjG</sup> ἔξαπόλλυται χθονός.  
und der ganzen
- [529] τοιόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τροίᾳ<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ζευκτήριον  
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρεΐδης πρέσβυς<sup>AdjN</sup> εύδαιμων<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ  
alt glücklich
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ᾽<sup>Pt</sup> ἀξιώτατος<sup>AdjNSup</sup> βροτῶν  
aber würdig ster
- [532] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> Πάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> συντελῆς<sup>AdjN</sup> πόλις  
der jetzigen denn weder vollendet
- [533] ἔξεύχεται τὸ<sup>ArtA</sup> δρᾶμα τοῦ<sup>ArtG</sup> πάθους πλέον.<sup>AdjAKmp</sup>  
sich Tat mehr.
- [534] ὁφλῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀρπαγῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλοπῆς δίκην  
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ<sup>ArtG</sup> ὀψίου<sup>AdjG</sup> θ᾽<sup>Pt</sup> ἡμαρτε καὶ<sup>Kon</sup> πανώλεθρον<sup>AdjA</sup>  
des Löse geldes und und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον<sup>AdjA</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> ἔθρισεν δόμον.  
einheimischen väterlichen
- [537] διπλᾶ<sup>AdjA</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια.<sup>ArtA</sup>  
doppelt aber die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατοῦ.  
der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε<sup>Pt</sup> τεθνάναι δ᾽<sup>Pt</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἀντερῷ θεοῖς.  
doch aber nicht mehr
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρῷας<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς σ᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγύμνασεν;  
der väterlichen dieser dich
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστε<sup>Kon</sup> ἐνδακρύειν γ᾽<sup>Pt</sup> ὅμμασιν χαρᾶς ὑπο<sup>Prp</sup>.  
sodass doch unter
- [542] [Χορός]: τερπνῆς<sup>AdjG</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ἦτε τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπίβολοι<sup>AdjN</sup> νόσου.  
der erfreulichen also dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆ;<sup>Pt</sup> διδαχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεσπόσω λόγου.  
wie denn; gelehrt worden dieses
- [544] [Χορός]: τῶν<sup>ArtG</sup> ἀντερώντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἴμέρω πεπληγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθεῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γῆν στρατὸν λέγεις;  
begehrend diese
- [546] [Χορός]: ως<sup>Kon</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀμαρρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φρενός μ᾽<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀναστένειν  
dass vieles der dunklen aus mich
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δύσφρον<sup>AdjN</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπῆν θυμῷ στύγος;  
woher das schwer besonnene dies
- [548] [Χορός]: πάλαι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.  
lange das
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀπόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> κοιράνων ἔτρεις τινάς;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und wie; der Abwesenden jemanden;
- [550] [Χορός]: ως<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> δῆ;<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θανεῖν πολλὴ<sup>AdjN</sup> χάρις.  
wie jetzt, das deine also, auch viel

- [551] [Κῆρυξ]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρακται. ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
gut denn dieses aber in viel
- [552] τὰ<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> λέξειν εὔπετῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν,  
das zwar irgend einer wohl leicht
- [553] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> κάπιμομφα.<sup>KonAdjA</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεῶν  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἄπαντ'<sup>AdjA</sup> ἀπήμων<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δι<sup>Prp</sup> αἰώνος χρόνον;  
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοιμι καὶ<sup>Kon</sup> δυσαυλίας,  
denn wenn und
- [556] σπαρνάς<sup>AdjA</sup> παρήξεις καὶ<sup>Kon</sup> κακοστρώτους, <sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> λαχόντες <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἥματος μέρος;  
stöhnen, nicht erlangt habend
- [558] τὰ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> χέρσω καὶ<sup>Kon</sup> προσῆν πλέον<sup>AdjNKmp</sup> στύγος·  
das aber wieder auch mehr
- [559] εύναι γὰρ<sup>Pt</sup> ἡσαν δηίων<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τείχειν.  
denn der Feinde an
- [560] ἔξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ δὲ<sup>Pt</sup> κάπο<sup>KonPrp</sup> γῆς λειμώνιαι<sup>AdjN</sup>  
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> σίνος  
beständiges
- [562] ἔσθημάτων, τιθέντες <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔνθηρον<sup>AdjA</sup> τρίχα.  
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰωνοκτόνον, <sup>AdjA</sup>  
aber wenn irgend einer vogel tödenden,
- [564] οἶον<sup>Adv</sup> παρεῖχ' ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Ἰδαία<sup>AdjN</sup> χιών,  
welchen un erträglichen Idäische
- [565] ἢ<sup>Kon</sup> θάλπος, εὗτε<sup>Kon</sup> πόντος ἐν<sup>Prp</sup> μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup>  
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων<sup>AdjN</sup> νηνέμοις<sup>AdjD</sup> εὔδοι πεσών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wellen los wind stillen gefallen
- [567] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·  
was dieses
- [568] παροίχεται δέ, <sup>Pt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεθνηκόσιν<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ<sup>ArtN</sup> μήποτ'<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> ἀναστῆναι μέλειν.  
das niemals wieder und nicht
- [570] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ψήφῳ λέγειν,  
was die ver zehrt wordenen im
- [571] τὸν<sup>ArtA</sup> ζῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου; <sup>AdjG</sup>  
den lebenden aber wieder kehrenden;
- [572] καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.  
und vieles
- [573] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾶ τὸ<sup>ArtN</sup> κέρδος, πῆμα δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει.  
der aber nicht
- [575] ὡς<sup>Kon</sup> κομπάσαι τῷδε<sup>ArtD</sup> εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡλίου φάει  
dass bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> θαλάσσης καὶ<sup>Kon</sup> χθονὸς ποτωμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
über und hin und her gezogenen.

- [577] Τροίαν ἐλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δῆ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στόλος  
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> καθ<sup>Prp</sup> Ἐλλάδα  
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> γάνος.  
altes
- [580] τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> χρὴ κλύοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὐλογεῖν πόλιν  
solches hörend
- [581] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατηγούς· καὶ<sup>Kon</sup> χάρις τιμήσεται  
und die und
- [582] Διὸς τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκπράξασα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πάντ'<sup>AdjA</sup> ἔχεις λόγον.  
dies vollbracht habend. alles
- [583] [Χορός]: νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> λόγοισιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι·  
überwunden werdend nicht
- [584] ἀεὶ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡβῃ τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν.  
immer denn den gut
- [585] δόμοις δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> Κλυταιμήστρᾳ μέλειν  
aber dies auch
- [586] εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> μάλιστα,<sup>AdvSup</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλουτίζειν ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
angemessen am meisten, mit aber mich.
- [587] [Κλυταιμήστρᾳ]: ἀνωλόλυξα μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς ὕπο,<sup>Prp</sup>  
zwar einst unter,
- [588] ὅτε<sup>Kon</sup> ἥλθ' ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος πυρός,  
als der erste nächtliche
- [589] φράζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄλωσιν ἱλίου τ'<sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.  
anzeigend und
- [590] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνίπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἴπε, φρυκτωρῶν δία<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd durch
- [591] πεισθεῖσα<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Τροίαν νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι δοκεῖ;  
überzeugt worden jetzt
- [592] ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς αἴρεσθαι κέαρ.  
wahrlich sehr durch
- [593] λόγοις τοιούτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὕσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφαινόμην.  
solcher Art schwankend seiend
- [594] ὅμως<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ζθυον, καὶ<sup>Kon</sup> γυναικείω<sup>AdjD</sup> νόμῳ  
dennoch aber und weiblichen
- [595] ὀλολυγμὸν ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν  
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον εὐφημοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν ἔδραις  
wohl rufend in
- [597] θυηφάγον<sup>AdjA</sup> κοιμῶντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὔώδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάσσω μὲν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῖ σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγειν;  
auch jetzt die zwar was dich mir
- [599] ἀνακτος αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι λόγον.  
selbst alles
- [600] ὅπως<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> δέξασθαι· — τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>  
wieder gekommenen — was denn

- [602] γυναικὶ τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φέγγος ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν,  
als dies lieber
- [603] ἀπὸ<sup>Prt</sup> στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> θεοῦ  
von gerettet haben
- [604] πύλας ἀνοίξαι; — ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπάγγειλον πόσει·  
— dies
- [605] ἥκειν ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἔρασμιον<sup>AdjA</sup> πόλει·  
so dass am raschesten lieb
- [606] γυναικα πιστὴν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις εὗροι μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
treue aber im gekommen
- [607] οἵαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔλειπε, δωμάτων κύνα  
wie eine zwar nun
- [608] ἐσθλήν<sup>AdjA</sup> ἐκείνῳ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πολεμίαν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δύσφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sup>Kon</sup> τάλλοις<sup>ArtA</sup> ὁμοίαν<sup>AdjA</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> σημαντίριον  
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφθείρασαν ἐν<sup>Prp</sup> μήκει χρόνου.  
nichts in
- [611] οὐδὲ<sup>Pt</sup> οἴδα τέρψιν οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἐπίψογον<sup>AdjA</sup> φάτιν  
auch nicht noch tadel würdige
- [612] ἄλλου<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ βαφάς.  
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθείας γέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
solcher der der voll
- [614] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γυναικὶ γενναίᾳ<sup>AdjD</sup> λακεῖν.  
nicht schändlich für edel
- [615] [Χορός]: αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> εἴπε μανθάνοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
diese zwar so Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἔρμηνεῦσιν εὐπρεπῶς<sup>Adv</sup> λόγον.  
klaren anständig
- [617] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ<sup>Pt</sup> πεύθομαι.  
du aber aber
- [618] εἰ<sup>Kon</sup> νόστιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει σὺν<sup>Prp</sup> ὑμῖν, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς φίλον<sup>AdjN</sup> κράτος.  
mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ' ὅπως<sup>Kon</sup> λέξαιμι τὰ<sup>ArtA</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
nicht wie dass die Falsches Schönes
- [621] ἔς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.  
in den langen
- [622] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τάληθῆ<sup>AdjA</sup> τύχοις;  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres
- [623] σχισθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔκρυπτα<sup>AdjA</sup> γίγνεται τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> Ἀχαιικοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ,  
unsichtbar aus achaäischen
- [625] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλοῖον. οὐ<sup>Pt</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω.  
selbst und auch das nicht Falsches
- [626] [Χορός]: πότερον<sub>Pr</sub> ἀναχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> ἵλίου,  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ<sup>Kon</sup> χεῖμα, κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;  
oder gemeine

- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε<sup>Kon</sup> τοξότης ἄκρος<sup>AdjN</sup> σκοποῦ·  
so dass höchster

[629] μακρὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῆμα συντόμως<sup>Adv</sup> ἐφημίσω.  
langes aber kurz

[630] [Χορός]: πότερα<sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ζῶντος<sup>G</sup> <sup>Kon</sup> τεθνηκότος<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden

[631] φάτις πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ναυτίλων ἐκλήζετο;  
von anderer

[632] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδεν οὐδέτες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥστε<sup>Kon</sup> ἀπαγγεῖλαι τορῶς,<sup>Adv</sup>  
nicht niemand so dass klar,

[633] πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρέφοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἡλίου χθονὸς φύσιν.  
außer des nährenden

[634] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ  
wie denn seefahrendem

[635] ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων κότῳ;  
und

[636] [Κῆρυξ]: εὔφημον<sup>AdjA</sup> ἡμαρ οὐ<sup>Pt</sup> πρέπει κακαγγέλω<sup>AdjD</sup>  
günstigen nicht unheil kündender

[637] γλώσσῃ μιαίνειν· χωρὶς<sup>Prp</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> τιμὴ θεῶν.  
abseits die

[638] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ<sup>AdjA</sup> πήματ' ἄγγελος πόλει  
sobald aber verfluchte

[639] στυγνῷ<sup>AdjD</sup> προσώπῳ πτωσίμου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ φέρη,  
finstrem stürzenden

[640] πόλει μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐν<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> δῆμιον<sup>AdjN</sup> τυχεῖν,  
zwar eine die öffentliche

[641] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἔξαγισθέντας<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> δόμων  
viele aber vieler aus geführt worden

[642] ἄνδρας διπλῆ<sup>AdjD</sup> μάστιγι, τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρης φιλεῖ,  
mit doppelter die

[643] δίλογχον<sup>AdjA</sup> ἄτην, φοινίαν<sup>AdjA</sup> ξυνωρίδα·  
zwei lanzen ig blutige

[644] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πημάτων σεσαγμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
solcher jedoch belehrt worden

[645] πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδι<sup>ArtA</sup> Ἐρινύων.  
diesen

[646] σωτηρίων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> πραγμάτων εὐάγγελον<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber gute Botschaft bringer

[647] ἥκοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χαίρουσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εὔεστοι<sup>AdjD</sup> πόλιν,  
kommen zu sich freuende wohl bestellt er

[648] πῶς<sup>Adv</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κακοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμείξω, λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wie Nützliches den Übeln sagend

[649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμήνιτον<sup>AdjN</sup> θεῶν;  
den Achaiern nicht ohne Zorn

[650] ξυνώμοσαν γάρ,<sup>Pt</sup> ὅντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔχθιστοι<sup>AdjNSup</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> πρίν,<sup>Adv</sup>  
denn, seiend feindlich ste das zuvor,

[651] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσα, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίστ' ἐδειξάτην  
und und die

[652] φθείροντε<sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AdjA</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατόν.  
vernichtend beide den elenden der Argiver

- [653] ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ δυσκύμαντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὡρώρει κακά.<sup>AdjA</sup>  
in schwer gewellte aber Übel.
- [654] ναῦς γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Θρήκιαι<sup>AdjN</sup> πνοαὶ  
denn gegen einander thrakische
- [655] ἥρεικον· αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεροτυπούμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> βίᾳ  
die aber ge rammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῷ σὸν<sup>Prp</sup> ζάλη τ'<sup>Pt</sup> ὁμβροκτύπω<sup>AdjD</sup>  
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ' ἄφαντοι<sup>AdjN</sup> ποιμένος κακοῦ<sup>AdjG</sup> στρόβῳ.  
unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὴλθε λαμπρὸν<sup>AdjN</sup> ἥλίου φάος,  
als aber helles
- [659] ὅρῶμεν ἀνθοῦν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πέλαγος Αἰγαῖον<sup>AdjA</sup> νεκροῖς  
blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν<sup>AdjG</sup> ναυτικοῖς<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐρειπίοις.  
Achaeer see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ναῦν τ'<sup>Pt</sup> ἀκήρατον<sup>AdjA</sup> σκάφος  
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἦτοι<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξεκλεψεν ἦ<sup>Kon</sup> 'ξητήσατο  
in der Tat irgend einer oder
- [663] θεός τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπος, οἴακος θιγών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχη δὲ<sup>Pt</sup> σωτῆρ ναῦν θέλουσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφέζετο,  
aber willend
- [665] ὡς<sup>Kon</sup> μήτ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν  
damit weder in
- [666] μήτ'<sup>Pt</sup> ἔξοκεῖλαι πρὸς<sup>Prp</sup> κραταίλεων<sup>AdjG</sup> χθόνα.  
noch auf felsigen
- [667] ἐπειτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἄιδην πόντιον<sup>AdjA</sup> πεφευγότες,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἡμαρ, οὐ<sup>Pt</sup> πεποιθότες<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τύχῃ,  
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον<sup>AdjA</sup> πάθος,  
neues
- [670] στρατοῦ καμόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> σπιδουμένου.<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν ἐμπνέων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und jetzt derer wenn irgend einer atmend,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότας,<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μή;<sup>Pt</sup>  
uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐκείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχειν δοξάζομεν.  
wir auch jene das gleiche
- [674] γένοιτο δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄριστα.<sup>AdvSup</sup> Μενέλεων γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> προσδόκα μολεῖν.  
zuerst und auch am meisten
- [676] εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀκτὶς ἥλιου νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴστορεῖ  
wenn wenigstens irgendein ihn
- [677] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βλέποντα,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μηχαναῖς Διός,  
und lebenden und schauenden,
- [678] οὔπω<sup>Adv</sup> θέλοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔξαναλῶσαι γένος,  
noch nicht willenden

- [679] ἔλπίς τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους ἤξειν πάλιν.<sup>Adv</sup>  
irgendeine ihn zu wieder.
- [680] τοσαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἵσθι τἀληθῆ<sup>AdjA</sup> κλύων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
so viel gehört habend Wahres hörend.

## Chor

### Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ὡνόμαζεν ᾖδ·<sup>Adv</sup>  
wer je so
- [682] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐτητύμως—<sup>Adv</sup>  
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δοντιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὁρῶμεν προνού||αισι  
nicht irgend einer welchen nicht
- [684] τοῦ<sup>ArtG</sup> πεπρωμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν ἐν<sup>Prp</sup> τύχα νέμων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> —  
in zuteilend; —
- [686] τὰν<sup>ArtA</sup> δορίγαμβρον<sup>AdjA</sup> ἀμφινει||κῆ<sup>AdjA</sup>  
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'<sup>Pt</sup> Ἐλέναν; ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πρεπόντως<sup>Adv</sup>  
auch da angemessen
- [688] ἐλένας, ἔλανδρος, <sup>AdjN</sup> ἐλέ<sup>AdjN</sup> πτολις,<sup>AdjN</sup>  
Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀβροτίμων<sup>AdjG</sup>  
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρα,
- [693] πολύανδροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φεράσπιδες<sup>AdjN</sup> κυναγοὶ<sup>Adv</sup>  
viel männische und auch Schild tragende
- [695] κατ'<sup>Prp</sup> ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον<sup>AdjA</sup>  
entlang unsichtbar
- [696] κελσάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> Σιμόεντος ἀ||κτὰς  
angelandet habend
- [697] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀεξιφύλλοις<sup>AdjA</sup>  
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'<sup>Prp</sup> ἔριν αἰματόεσσαν.<sup>AdjA</sup>  
durch blut ige.

## Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίω δὲ<sup>Pt</sup> κῆδος ὁρθῷώνυμον<sup>AdjN</sup>  
aber recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων<sup>AdjN</sup>  
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἥλασεν, τραπέζας ἀτίμωσιν
- [702] ὑστέρω<sup>AdjD</sup> χρόνω  
in späterem
- [703] καὶ<sup>Kon</sup> ξυνεστίου<sup>AdjG</sup> Διὸς  
und zusammen essenden
- [704] πρασσομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> νυμφότιμον<sup>AdjA</sup>  
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως<sup>Adv</sup> τίοντας,<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> ἐπέρρηψεν  
welches damals
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν·
- [709] μεταμαθάνουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὕμνον  
neu lernend aber
- [710] Πριάμου πόλις γεραιὰ<sup>AdjN</sup>  
alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηγον<sup>AdjA</sup> μέγα<sup>Adv</sup> που<sup>Adv</sup> στένει κικλήσκου<sup>||</sup>σα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
viel beklag ten sehr wohl rufend
- [712] Πάριν τὸν<sup>ArtA</sup> αἰνόλεκτρον, <sup>AdjA</sup>  
den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ<sup>AdjA</sup> πολύθρηγον<sup>AdjA</sup>  
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα δια<sup>Ppr</sup> πολιτᾶν  
durch
- [715] μέλεον<sup>AdjN</sup> αἴμ' ἀνατλᾶσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
elend es aus gehalten habend.

## Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν δὲ<sup>Pt</sup> λέοντος ἵνιν  
aber
- [717] δόμοις ἀγάλακτον<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>||</sup>τως<sup>Adv</sup>  
milch los es so
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον, <sup>AdjA</sup>  
Brust liebend es,
- [720] ἐν<sup>Ppr</sup> βιότου προτελείοις  
in
- [721] ἄμερον, <sup>AdjA</sup> εὔφιλόπαιδα<sup>AdjA</sup>  
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ<sup>Kon</sup> γεραροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπίχαρτον.<sup>AdjA</sup>  
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔσχ' ἐν<sup>Ppr</sup> ἀγκάλαις  
viel es aber in
- [724] νεοτρόφου<sup>AdjG</sup> τέκνου δίκαν,  
neu genährten
- [725] φαιδρωπὸς<sup>AdjN</sup> ποτὶ<sup>Ppr</sup> χεῖρα σαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
heiter blickend zu wedelnd

[726] τε<sup>Pt</sup> γαστρὸς ἀνάγκαις.  
und auch

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπέδειξεν ἦθος  
Zeit verweilt worden aber
- [728] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοκέων· χάριν  
das gegen über
- [729] γὰρ<sup>Pt</sup> τροφεῦσιν ἀμείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄταις  
Schaf mord enden in
- [731] δαῖτ' ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἔτευξεν·  
ungeheissen es
- [732] αἴματι δὲ<sup>Pt</sup> οἶκος ἐφύρθη,  
aber
- [733] ἄμαχον<sup>AdjN</sup> ἄλγος οἰκέταις  
un kämpf lich es
- [734] μέγα<sup>AdjN</sup> σίνος πολυκτόνον.<sup>AdjN</sup>  
groß es viel tötend es.
- [735] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ δὲ<sup>Pt</sup> ἵερεύς τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄτας  
von aber irgend einer
- [736] δόμοις προσεθρέψθη.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔλθεῖν ἐς<sup>Prp</sup> Ἰλίου πόλιν  
so gleich aber in
- [738] λέγοιμ' ὅν<sup>Pt</sup> φρόνημα μὲν<sup>Pt</sup>  
wohl zwar
- [739] νηνέμου<sup>AdjG</sup> γαλάνας,  
wind losen
- [740] ἀκασκῶν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄγαλμα πλούτου,  
un fleck ig es aber
- [741] μαλθακῶν<sup>AdjA</sup> ὄμμάτων βέλος,  
weich es
- [742] δηξίθυμον<sup>AdjA</sup> ἔρωτος ἄνθος.  
beiß herz ig es
- [743] παρακλίνασ<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπέκρανεν  
neigend habend
- [745] δὲ<sup>Pt</sup> γάμου πικρᾶς<sup>AdjA</sup> τελευτάς,  
aber bittere
- [746] δύσεδρος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσόμιλος<sup>AdjN</sup>  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Πριαμίδαισιν,  
zusammen seiend
- [748] πομπᾶ Διὸς ξενίου,<sup>AdjG</sup>  
gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος<sup>AdjN</sup> Ἐρινύς.  
Braut beweinen de

## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαιόφατος<sup>AdjN</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖς γέρων<sup>AdjN</sup> λόγος  
ur kund ig er aber unter alte
- [751] τέτυκται, μέγαν<sup>AdjA</sup> τελε<sup>||</sup>σθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub>  
großen voll endet worden
- [752] φωτὸς ὄλβον
- [753] τεκνοῦσθαι μηδ<sup>KonPt</sup> ἀπαιδα<sup>AdjA</sup> θνήσκειν,  
und nicht kind losen
- [755] ἐκ<sup>Prp</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἀγαθᾶς<sup>AdjG</sup> τύχας γένει  
aus aber gut er
- [756] βλαστάνειν ἀκόρεστον<sup>AdjA</sup> οἰζύν.  
un sätt lich es
- [757] δίχα<sup>Adv</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> μονόφρων<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>||</sup>μί·  
getrennt aber ander er ein sinnig
- [758] τὸ<sup>ArtN</sup> δυσσεβὲς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔργον  
das gott lose denn
- [759] μετὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup> τίκτει,  
mit zwar mehre
- [760] σφετέρῳ<sup>AdjD</sup> δ᾽<sup>Pt</sup> εἰκότα<sup>AdjA</sup> γέννα.  
seinem eigenen aber passende
- [761] οἴκων δ᾽<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> εὐθυδίκων<sup>AdjG</sup>  
doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις<sup>AdjN</sup> πότμος αἰεί.<sup>Adv</sup>  
schön kind ig er immer.

## Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ δὲ<sup>Pt</sup> τίκτειν "Υβρις  
aber
- [764] μὲν<sup>Pt</sup> παλαιὰ<sup>AdjA</sup> νεά<sup>||</sup>ζουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> βροτῶν  
in Übeln
- [766] ὕβριν τότε<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τόθ',<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κύριον<sup>AdjN</sup>  
dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] μόλη φάος τόκου,
- [768] δαίμονά τε<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀπόλεμον,<sup>AdjA</sup>  
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνέρον<sup>AdjN</sup> Θράσος, μελαίνας<sup>AdjG</sup>  
un heilig es schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἀτας,
- [771] εἰδομένας<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τοκεῦσιν.  
erscheinende

# Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ<sup>Pt</sup> λάμπει μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
aber zwar in
- [773] δυσκάπνοις<sup>AdjD</sup> δώμασιν,  
rauch übeln
- [775] τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> τίει βίον.  
das aber recht mäßigen
- [776] τὰ<sup>ArtA</sup> χρυσόπαστα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔδεθλα σὺν<sup>Prp</sup>  
die gold bestreuten aber mit
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις<sup>AdjD</sup>  
hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι λιποῦσ',<sup>N</sup> ΑorSAkt δσια<sup>AdjA</sup> προσέμολ||ε,  
verlassend habend, Heilig es
- [779] δύναμιν οὐ<sup>Pt</sup> σέβουσα<sup>N</sup> PrāAkt πλού||του  
nicht verehrend
- [780] παράσημον<sup>AdjA</sup> αὖνω·  
abweich end es
- [781] πᾶν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τέρμα νωμᾶ.  
alles aber zu

# Episode

## Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε δή,<sup>Pt</sup> βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',<sup>AdjN</sup>  
also, Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,
- [785] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσείπω; πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σεβίζω  
wie dich wie dich
- [786] μήθ'<sup>KonPt</sup> ὑπεράρας<sup>N</sup> ΑorSAkt μήθ'<sup>KonPt</sup> ὑποκάμψας<sup>N</sup> ΑorSAkt  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βροτῶν τὸ<sup>ArtA</sup> δοκεῖν εἶναι  
viele aber das
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες.<sup>N</sup> ΑorSAkt  
übertreten habend.
- [790] τῷ<sup>ArtD</sup> δυσπραγοῦντι<sup>D</sup> PrāAkt δὲ<sup>Pt</sup> ἐπιστενάχειν  
dem schlecht Ergehenden aber
- [791] πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτοιμος.<sup>AdjN</sup> δῆγμα δὲ<sup>Pt</sup> λύπης  
jeder irgend einer bereit. aber
- [792] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἡπαρ προσικνεῖται.  
nichts auf
- [793] καὶ<sup>Kon</sup> ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς<sup>AdjN</sup>  
und gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα<sup>AdjA</sup> πρόσωπα βιαζόμενοι.<sup>N</sup> PrāM/P  
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> προβατογνώμων,<sup>AdjN</sup>  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός,  
nicht
- [797] τὰ<sup>ArtA</sup> δοκοῦντ'<sup>A</sup> PrāAkt εὔφρονος<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> διανοίας  
die scheinend seienden des Besonnenen aus

- [798] ὕδαρεῖ<sup>AdjD</sup> σαίνειν φιλότητι.  
wässerig er
- [799] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δε<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στρατιὰν  
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης ἔνεκ',<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπικεύσω,  
wegen, nicht denn dich
- [801] κάρτ'<sup>Adv</sup> ἀπομούσως<sup>Adv</sup> ἥσθα γεγραμμένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
sehr un musisch gezeichnet worden,
- [802] οὐδ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων οἴακα νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch nicht gut verwaltet
- [803] θράσος ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν  
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κομίζων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>  
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων<sup>AdjN</sup> πόνος εὖ<sup>Adv</sup> τελέσασιν.<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] γνώσῃ δέ<sup>Pt</sup> χρόνῳ διαπευθόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν οἰκουροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πολιτῶν.  
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀργος καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς ἐγχωρίους<sup>AdjA</sup>  
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεταιτίους<sup>AdjA</sup>  
die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων<sup>AdjG</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπραξάμην πόλιν  
der gerechten und deren
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης θεοὶ<sup>·</sup>  
denn nicht von
- [814] κλύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνδροθνῆτας<sup>AdjA</sup> Ἰλίου φθορὰς  
hörend Männer tötende
- [815] ἔς<sup>Prp</sup> αἷματηρὸν<sup>AdjA</sup> τεῦχος οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>  
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο· τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐναντίω<sup>AdjD</sup> κύτει  
dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἔλπις προσήι χειρὸς οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δέ<sup>Pt</sup> ἀλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ξτ'<sup>Adv</sup> εὔσημος<sup>AdjN</sup> πόλις.  
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup>  
mit sterbend seiend aber
- [820] σπιδὸς προπέμπει πίονας<sup>AdjA</sup> πλούτου πνοάς.  
frucht bare
- [821] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν  
dieser viel gedenk baren
- [822] τίνειν, ἐπείπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγας ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>  
weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὸς οὕνεκα<sup>Prp</sup>  
auch wegen

- [824] πόλιν διημάθυνεν Ἀργεῖον<sup>AdjN</sup> δάκος,  
argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς,  
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὄρούσας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πλειάδων δύσιν.  
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πύργον ὡμηστὴς λέων  
über springend aber
- [828] ἄδην<sup>Adv</sup> ἔλειξεν αἴματος τυραννικοῦ<sup>AdjG</sup>  
satt tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν<sup>Pt</sup> ἔξετεινα φροίμιον τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zwar dieses·
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> φρόνημα, μέμνημαι κλύων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
das aber zu dein hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημὶ ταῦτα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνήγορόν μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις.  
und dasselbe und mich
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν ἔστι συγγενὲς<sup>AdjN</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenigen denn eigen dies,
- [833] φίλον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὔτυχοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> φθόνου σέβειν.  
lieb den glück lichen ohne
- [834] δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> καρδίαν προσήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοίζει τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> νόσον,  
dem Leidenden
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πήμασιν βαρύνεται  
mit den und selbst seiner selbst
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὅλβον εἰσορῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στένει.  
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend
- [838] εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λέγοιμ' ἄν, εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίσταμαι  
gewusst habend wohl, gut denn
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἴναι κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμενῆς<sup>AdjA</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
scheinend sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὄδυσσεύς, ὅσπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ἔκων<sup>AdjN</sup> ἔπλει,  
allein aber welcher ja nicht freiwillig
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSPas</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρος<sup>AdjN</sup>  
eingespannt worden bereit mir Seil träger.
- [843] εἴτ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πέρι<sup>Prp</sup> λέγω.  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς  
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινοὺς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας θέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει  
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ βουλευτέον.<sup>AdjN</sup>  
damit säumend gut zu beraten.
- [848] ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ φαρμάκων παιωνίων,<sup>AdjG</sup>  
welchem aber auch heilend er,
- [849] ἥτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἦ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὐφρόνως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.
- [851] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> μέλαθρα καὶ<sup>Kon</sup> δόμους ἐφεστίους<sup>AdjA</sup>  
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt θεοῖσι πρῶτα<sup>Adv</sup> δεξιώσομαι,  
gekommen seiend zuerst
- [853] οἵτε<sup>N</sup> Pr πρόσω<sup>Adv</sup> πέμψαντες<sup>N</sup> ΑorSAkt ἥγαγον πάλιν.<sup>Adv</sup>  
welche ja fort gesandt habend wieder.
- [854] νίκη δ'<sup>Pt</sup> ἐπείπερ<sup>Kon</sup> ἔσπετ', ἐμπέδως<sup>Adv</sup> μένοι.  
aber da ja fest
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβοις Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε, <sup>N</sup> Pr  
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι τοὺς<sup>ArtA</sup> φιλάνορας<sup>AdjA</sup> τρόπους  
nicht die Mann liebenden
- [857] λέξαι πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς·<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ δ'<sup>Pt</sup> ἀποφθίνει  
zu euch in aber
- [858] τὸ<sup>ArtN</sup> τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πάρο<sup>Prp</sup>  
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ', <sup>N</sup> ΑorSAkt ἐμαυτῆς<sup>G</sup> Pr δύσφορον<sup>AdjA</sup> λέξω βίον  
gelernt habend meiner selbst schwer erträglichen
- [860] τοσόνδι<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> Pr ἦν ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἱλίω.  
so viel wie viel doch dieser bei
- [861] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναικα πρῶτον<sup>Adv</sup> ἄρσενος δίχα<sup>Adv</sup>  
das zwar zuerst ohne
- [862] ἥσθαι δόμοις ἔρημον<sup>AdjA</sup> ἔκπαγλον<sup>AdjA</sup> κακόν,  
verlassen ungeheuer
- [863] πολλὰς<sup>AdjA</sup> κλύουσαν<sup>A</sup> PräAkt κληδόνας παλιγκότους<sup>AdjA</sup>  
viele hörend wieder grollende
- [864] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥκειν, τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεσφέρειν κακοῦ  
und den zwar den aber
- [865] κάκιον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πῆμα, λάσκοντας<sup>A</sup> PräAkt δόμοις.  
schlimmer anderes schreiend
- [866] καὶ<sup>Kon</sup> τραυμάτων μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόσων<sup>AdjG</sup> ἐτύγχανεν  
und zwar wenn so vieler
- [867] ἀνὴρ ὅδ', <sup>N</sup> Pr ὡς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκον ὠχετεύετο  
dieser wie zu
- [868] φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον<sup>AdjAKmp</sup> λέγειν.  
mehr
- [869] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν τεθνηκώς, <sup>N</sup> PerAkt ὡς<sup>Kon</sup> ἐπλήθυον λόγοι,  
wenn aber gestorben wie
- [870] τρισώματός<sup>AdjG</sup> τὰν<sup>Pt</sup> Γηρυὼν ὁ<sup>ArtN</sup> δεύτερος<sup>AdjN</sup>  
dreileibigen wohl der zweite
- [871] πολλὴν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν, <sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάτω<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγω,  
viel von oben die unten denn nicht
- [872] χθονὸς τρίμοιρον<sup>AdjA</sup> χλαῖναν ἐξηύχει λαβεῖν,  
drei teilige
- [873] ἅπαξ<sup>Adv</sup> ἔκάστω<sup>AdjD</sup> κατθανὼν<sup>N</sup> ΑorSAkt μορφώματι.  
einmal jedem gestorben
- [874] τοιῶνδι<sup>AdjG</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> κληδόνων παλιγκότων<sup>AdjG</sup>  
solcher wegen wieder grollender
- [875] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ἀρτάνας ἐμῆς<sup>AdjG</sup> δέρης  
viele von oben meines

- [876] ἔλυσαν ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίᾳν λελημμένης.<sup>G</sup> PerM/P  
andere zu unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδες<sup>G</sup> Pr τοὶ<sup>Pt</sup> παῖς ἐνθάδ'<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παραστατεῖ,  
aus diesen gewiss hier nicht
- [878] ἔμῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> κύριος πιστωμάτων,  
meiner und auch deiner
- [879] ὡς<sup>Kon</sup> χρῆν, Ὁρέστης· μηδὲ<sup>KonPt</sup> θαυμάσης τόδε.<sup>A</sup> Pr  
wie und nicht dies.
- [880] τρέφει γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr εὔμενής<sup>AdjN</sup> δορύξενος<sup>AdjN</sup>  
denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος ὁ<sup>ArtN</sup> Φωκεύς, ἀμφίλεκτα<sup>AdjA</sup> πήματα  
der zweifel sprechende
- [882] ἔμοι<sup>D</sup> Pr προφωνῶν,<sup>N</sup> PrÄAkt τόν<sup>ArtA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἱλίῳ σέθεν<sup>G</sup> Pr  
mir vor sagend, den und unter dein
- [883] κίνδυνον, εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δημόθους<sup>AdjN</sup> ἀναρχία  
wenn und volks zerreißend
- [884] βουλὴν καταρρίψειν, ὥστε<sup>Kon</sup> σύγγονον<sup>AdjA</sup>  
so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι τὸν<sup>ArtA</sup> πεσόντα<sup>A</sup> AorSAkt λακτίσαι πλέον. AdvKmp  
den Gefallenen mehr.
- [886] τοιάδε<sup>AdjN</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> σκῆψις οὐ<sup>Pt</sup> δόλον φέρει.  
solche jedoch nicht
- [887] ἔμοιγε<sup>D</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλαυμάτων ἐπίσσυτοι<sup>AdjN</sup>  
mir freilich zwar eben strömand reich
- [888] πιηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ'<sup>Pt</sup> ἔνι σταγῶν.  
und nicht
- [889] ἐν<sup>Prp</sup> ὀψικότοις<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅμμασιν βλάβας ἔχω  
in spät Bettenden aber
- [890] τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr κλαίουσα<sup>N</sup> PrÄAkt λαμπτηρουχίας  
die um dir weinend
- [891] ἀτημελήτους<sup>AdjA</sup> αἰέν.<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀνείρασιν  
un gepflegte immer. in aber
- [892] λεπταῖς<sup>AdjD</sup> ὑπαὶ<sup>Prp</sup> κώνωπος ἔξηγειρόμην  
feinen unter
- [893] ὥιπαῖσι<sup>AdjD</sup> θωύσσοντος,<sup>G</sup> PrÄAkt ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr πάθη  
mit Schwingungen summenden, um dich
- [894] ὁρῶσα<sup>N</sup> PrÄAkt πλείω<sup>AdjAKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος<sup>G</sup> PrÄAkt χρόνου.  
schauend mehr des zusammen schlafenden
- [895] νῦν<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> Pr πάντα<sup>AdjA</sup> τλᾶσ<sup>N</sup> AorSAkt ἀπενθήτω<sup>AdjD</sup> φρενὶ<sup>N</sup>  
nun diese alle ertragen habend un betrauert
- [896] λέγοιμ' ἀν<sup>Pt</sup> ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup> Pr τῶν<sup>ArtG</sup> σταθμῶν κύνα,  
wohl diesen der
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> στέγης  
der hohen
- [898] στῦλον ποδήρη,<sup>AdjA</sup> μονογενὲς<sup>AdjA</sup> τέκνον πατρί,  
boden berührend, ein zig geboren es
- [899] καὶ<sup>Kon</sup> γῆν φανεῖσαν<sup>A</sup> AorSPas ναυτίλοις παρ<sup>Prp</sup> ἐλπίδα,  
und erschienen wider
- [900] κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> ἡμαρ εἰσιδεῖν ἐκ<sup>Prp</sup> χείματος,  
schönstes aus
- [901] ὀδοιπόρω διψῶντι<sup>D</sup> PrÄAkt πηγαῖον<sup>AdjA</sup> ὥοις·  
durstenden quell igen

- [902] τερπνὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάναγκαῖον<sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν ἅπαν.<sup>AdjA</sup>  
erfreulich aber das Not wendige ganz.
- [903] τοιοῦσδε<sup>AdjD</sup> τοῖ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀξιῶ προσφθέγμασιν.  
mit solchen nämlich ihn
- [904] φθόνος δὲ<sup>Pt</sup> ἀπέστω· πολλὰ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> κακὰ  
aber viel denn die zuvor
- [905] ἡνειχόμεσθα. νῦν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φίλον<sup>AdjN</sup> κάρα,  
nun aber mir, liebes
- [906] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> τιθεῖς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> πόδ', ὥναξ, Ἰλίου πορθήτορα.  
den deinen
- [908] διμωαί, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέλλεθ', αἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπέσταλται τέλος  
was welchen
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν;
- [910] εὔθὺς<sup>Adv</sup> γενέσθω πορφυρόστρωτος<sup>AdjN</sup> πόρος  
sogleich purpur bedeckt
- [911] ἐς<sup>Prp</sup> δῶμ' ἄελπτον<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡγῆται δίκη.  
in unerwartet damit wohl
- [912] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φροντὶς οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπνω νικωμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] θήσει δικαίως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς εἰμαρμένα.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν<sup>AdjG</sup> φύλαξ,  
meiner
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν<sup>Pt</sup> εἴπας εἰκότως<sup>Adv</sup> ἐμῇ.<sup>AdjD</sup>  
zwar wohl gemäß meiner-
- [916] μακρὰν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξετεινας· ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἐναισίμως<sup>Adv</sup>  
weit denn aber gebührend
- [917] αἰνεῖν, παρ'<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> χρὴ τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεσθαι γέρας·  
von anderen dies
- [918] καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γυναικὸς ἐν<sup>Prp</sup> τρόποις ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε, μηδὲ<sup>KonPt</sup> βαρβάρου<sup>AdjG</sup> φωτὸς δίκην  
und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς<sup>AdjA</sup> βόαμα προσχάνης ἐμοὶ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
am Boden kriechende mir,
- [921] μηδὲ<sup>KonPt</sup> εἴμασι στρώσασ'<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπίφθονον<sup>AdjA</sup> πόρον  
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει· θεούς τοῖ<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τιμαλφεῖν χρεών·  
gewiss diesen
- [923] ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θνητὸν<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κάλλεσιν  
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἀνευ<sup>Prp</sup> φόβου.  
mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω κατ'<sup>Prp</sup> ἄνδρα, μὴ<sup>Pt</sup> θεόν, σέβειν ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gemäß nicht mich.
- [926] χωρὶς<sup>Prp</sup> ποδοψήστρων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup>  
ohne und der bunten
- [927] κληδὼν ἀυτεῖ· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> φρονεῖν  
und das nicht schlecht

- [928] θεοῦ μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> δῶρον. ὀλβίσαι δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ  
größtes aber
- [929] βίον τελευτήσαντ<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prt</sup> εὔεστοι<sup>AdjD</sup> φίλη.<sup>AdjD</sup>  
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> πράσσοιμ' ἄν,<sup>Pt</sup> εὐθαρσῆς<sup>AdjN</sup> ἔγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenn alles aber so wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπὲ μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prt</sup> γνώμην ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
und doch dieses nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν<sup>Pt</sup> ἵσθι μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἔμε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zwar nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὗξω θεοῖς δείσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ὥδι<sup>Adv</sup> ἔρδειν τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
fürchtend wohl so dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ<sup>Kon</sup> τις,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰδώς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξειπον τέλος.  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δοκεῖ σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πρίαμος, εἰ<sup>Kon</sup> τάδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἤνυσεν;  
was aber wohl dir wenn dieses
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν<sup>Prt</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βῆναι δοκεῖ.  
in bunten Tüchern wohl sehr mir
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆς ψόγον.  
nicht nun den menschlichen
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φέμιη γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει.  
doch jedoch volks zerreißend sehr
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀφθόνητός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίζηλος<sup>AdjN</sup> πέλει.  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὕτοι<sup>Pt</sup> γυναικός ἔστιν ίμείρειν μάχης.  
keineswegs
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὀλβίοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι πρέπει.  
denen aber Glücklichen doch und das
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νίκην τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δήριος<sup>AdjN</sup> τίεις;  
wahrlich und du diesen streitisch
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες γ'<sup>Pt</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> ἔμοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jedoch doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλα<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταῦθ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπαί τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρβύλας  
aber wenn dir dieses, irgend einer
- [945] λύοι τάχος, πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιν ποδός.  
vor knechtischen
- [946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔμβαίνονθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὅμματος βάλοι φθόνος.  
nicht irgend jemand von vorn
- [948] πολλὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδῶς δωματοφθορεῖν ποσὶν  
groß denn
- [949] φθείροντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πλοῦτον ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θεῖ<sup>Pt</sup> ὄφας.  
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὔτω<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ξένην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρευμενῶς<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐσκόμιζε· τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
diese hier den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν<sup>Adv</sup> εὔμενῶς<sup>Adv</sup> προσδέρκεται.  
von vorn wohlwollend
- [953] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δουλίω<sup>AdjD</sup> χρῆται ζυγῷ.  
freiwillig denn niemand sklavischem

- [954] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων ἔξαίρετον<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἀνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξυνέσπετο.  
mir
- [956] ἐπει<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούειν σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατέστραμμαι τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
da aber deiner dieses,
- [957] εἴμ' ἔς<sup>Prp</sup> δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
in tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασβέσει;  
wer aber sie
- [959] τρέφουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλῆς<sup>AdjG</sup> πορφύρας ἵσαργυρον<sup>AdjA</sup>  
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκῖδα παγκαίνιστον,<sup>AdjA</sup> είμάτων βαφάς.  
ganz neu erzeugend,
- [961] οἶκος δ'<sup>Pt</sup> ὑπάρχει τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς ἄλις<sup>Adv</sup>  
aber dieser mit genug
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται δόμος.  
aber nicht
- [963] πολλῶν<sup>AdjG</sup> πατησμὸν δ'<sup>Pt</sup> είμάτων ἀν<sup>Pt</sup> ηὔξαμην,  
vieler aber wohl
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος<sup>G</sup><sub>AorSPas</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρηστηρίοις,  
vor gebracht worden seienden in
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μηχανωμένη.<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ὥζης γὰρ<sup>Pt</sup> οὕσης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> φυλλὰς ἵκετ' ἔς<sup>Prp</sup> δόμους,  
denn seiend er in
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σειρίου<sup>AdjG</sup> κυνός.  
über streckend des Sirius
- [968] καὶ<sup>Kon</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μολόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> δωματῆτιν<sup>AdjA</sup> ἔστιαν,  
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] θάλπος μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειμῶνι σημαίνεις μολόν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
zwar in gekommen-
- [970] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεύχη Ζεὺς ἀπ'<sup>Prp</sup> ὅμφακος πικρᾶς<sup>AdjG</sup>  
wenn immer aber von bitter er
- [971] οἶνον, τότε<sup>Adv</sup> ἡδη<sup>Adv</sup> ψῦχος ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις πέλει,  
dann schon in
- [972] ἀνδρὸς τελείου<sup>AdjG</sup> δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε, <sup>AdjV</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐμὰς<sup>AdjA</sup> εύχας τέλει·  
voller o. die meine
- [974] μέλοι δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μέλλης τελεῖν.  
aber dir dir der Dinge eben wohl

# Chor

## Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμπέδως<sup>Adv</sup>  
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον<sup>AdjN</sup>  
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου<sup>AdjG</sup> ποτᾶται,  
omen schauenden
- [978] μαντιπολεῖ δ<sup>Pt</sup> ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἄμισθος<sup>AdjN</sup> ἀοιδά,  
aber ungeheissen un entlohnnt
- [980] οὐδ<sup>Pt</sup> ἀποπτύσαι δίκαν<sup>Adv</sup>  
und nicht gleichsam
- [981] δυσκρίτων<sup>AdjG</sup> ὀνειράτων  
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εύπειθὲς<sup>AdjN</sup> ζῆζει  
leicht lenkbar es
- [983] φρενὸς φίλον<sup>AdjA</sup> θρόνον;  
lieben
- [984] χρόνος δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρυμνησίων<sup>AdjG</sup> ξυνεμβολαῖς  
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμησεν,
- [986] εὔθ<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἱλιον  
sobald unter
- [987] ὥρτο ναυβάτας<sup>AdjN</sup> στρατός.  
schiff fahrend

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι δ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ὁμμάτων  
aber von
- [989] νόστον, αύτόμαρτυς<sup>AdjN</sup> ὕν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
selbst Zeuge seiend.
- [990] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> λύρας ὅμως<sup>Adv</sup> ὑμνῷδεῖ  
den aber ohne dennoch
- [991] θρῆνον Ἐρινύος αύτοδίακτος<sup>AdjN</sup> ξσωθεν<sup>Adv</sup>  
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> εχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον<sup>AdjN</sup> θράσος.  
liebes
- [995] σπλάγχνα δ<sup>Pt</sup> οὕτοι<sup>Pt</sup> ματάζει  
aber keineswegs
- [996] πρὸς<sup>Prp</sup> ἐνδίκοις<sup>AdjD</sup> φρεσὶν  
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις<sup>AdjD</sup> δίναις κυκώμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> κέαρ.  
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] εὔχομαι δ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup>  
aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν
- [1000] ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τελεσφόρον.<sup>AdjA</sup>  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μεγάλας<sup>AdjG</sup> ὑγιείας  
sehr doch gewiss das großer

[1002] ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> τέρμα· νόσος γάρ<sup>Pt</sup>  
un sättlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος<sup>AdjN</sup> ἐρείδει.  
gemeinsam Wand

[1005] καὶ<sup>Kon</sup> πότμος εὐθυπορῶν<sup>N</sup> PräAkt  
und gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον<sup>AdjA</sup> ἔρμα.  
unsichtbar

[1008] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων  
und vor doch etwas

[1009] κτησίων<sup>AdjG</sup> ὄκνος βαλῶν<sup>N</sup> AorSAkt  
der Besitztümer geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ'<sup>Prp</sup> εύμετρου, AdjG  
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδυ πρόπας<sup>AdjN</sup> δόμος  
nicht ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων<sup>N</sup> PräAkt ἄγαν,<sup>Adv</sup>  
voll seiend allzu,

[1013] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπόντισε σκάφος.  
und nicht

[1014] πολλά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> δόσις ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἀμφιλα||φῆς<sup>AdjN</sup>  
viele gewiss aus rundum reich

[1015] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόκων<sup>AdjG</sup> ἐπετεῖᾶν<sup>AdjG</sup>  
und auch aus pflug los er Jahres feiern

[1016] νῆστιν<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν νόσον.  
Hunger kranke

## Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γῶν πεσὸν<sup>N</sup> AorSAkt ἄπαξ<sup>Adv</sup> θανάσιμον<sup>AdjN</sup>  
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich

[1020] πρόπαρ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μέλαν<sup>AdjA</sup> αἴμα τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
vor schwarz es wer wohl

[1021] πάλιν<sup>Adv</sup> ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;<sup>N</sup> PräAkt  
wieder besingend;

[1022] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὅρθιδα<sup>AdjA</sup>  
und nicht den recht kundigen

[1023] τῶν<sup>ArtG</sup> φθιμένων<sup>G</sup> PerM/P ἀνάγειν  
der zugrunde gegangenen

[1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ'<sup>Prp</sup> εὐλαβείᾳ;  
durch

[1025] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τεταγμένα<sup>N</sup> PerM/P  
wenn aber nicht geordnet seiend

[1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν  
aus

[1027] εῖργε μὴ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> φέρειν,  
nicht mehr

- [1028] προφθάσασα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καρδία  
zuvor gekommen seiend
- [1029] γλῶσσαν ἀν<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξεχει.  
wohl diese
- [1030] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκότῳ βρέμει  
jetzt aber unter
- [1031] θυμαλγής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπελπομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ<sup>Adv</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἐκτολυπεύσειν  
einst recht zeitig
- [1033] ζωπυρουμένας<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> φρενός.  
wieder entflamm t werdende

## Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω<sup>Adv</sup> κομίζου καὶ<sup>Kon</sup> σύ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κασάνδραν λέγω,  
hinein und du,
- [1036] ἐπει<sup>Kon</sup> σ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως<sup>Adv</sup> δόμοις  
da dich ohne Zorn
- [1037] κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν<sup>AdjG</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
vieler mitten unter
- [1038] δούλων σταθεῖσαν<sup>A</sup><sub>AorSPas</sub> κτησίου<sup>AdjG</sup> βωμοῦ πέλας.<sup>Adv</sup>  
gestellt worden seiend des Besitz es nahe-
- [1039] ἔκβαιν' ἀπίγνης τῆσδε, <sup>G</sup><sub>Pr</sub> μηδέ<sup>Pt</sup> ὑπερφρόνει.  
dies es, und nicht
- [1040] καὶ<sup>Kon</sup> παῖδα γάρ<sup>Pt</sup> τού<sup>Pt</sup> φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ<sup>Adv</sup>  
und denn gewiss einst
- [1041] πραθέντα<sup>A</sup><sub>AorSPas</sub> τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν.  
verkauft worden seiend
- [1042] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀνάγκη τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιρρέποι τύχης,  
wenn aber nun dies es
- [1043] ἀρχαιοπλούτων<sup>AdjG</sup> δεσποτῶν πολλὴ<sup>AdjN</sup> χάρις.  
uralt reich er viel
- [1044] οἵ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> οὔποτε<sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἡμησαν καλῶς,<sup>Adv</sup>  
die aber niemals gehofft habend gut,
- [1045] ώμοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δούλοις πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> στάθμην.  
grausam und alles auch gegen
- [1046] ἔχεις παρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἵα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> νομίζεται.  
von uns welche eben
- [1047] [Χορός]: σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> λέγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παύεται σαφῆ<sup>AdjA</sup> λόγον.  
dir gewiss sagend klaren
- [1048] ἐντός<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὖσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μορσίμων<sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων  
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] πείθοι' ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πείθοι'. ἀπειθοίης δέ<sup>Pt</sup> ἵσως.<sup>Adv</sup>  
wohl, wenn aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλά<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔστι μὴ<sup>Pt</sup> χελιδόνος δίκην  
aber wenn wirklich nicht
- [1051] ἀγνῶτα<sup>AdjA</sup> φωνὴν βάρβαρον<sup>AdjA</sup> κεκτημένη, <sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
unverständliche barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν λέγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πείθω νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λόγῳ.  
innen sagend sie

- [1053] [Χορός]: ἔπου. τὰ<sup>ArtA</sup> λῷστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστάτων<sup>G</sup> περAkt λέγει.  
die besten der bei stehenden gewesenen
- [1054] πιθοῦ λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt τόνδι<sup>ArtA</sup> ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.  
verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὐτοὶ<sup>Pt</sup> θυραί<sup>AdjD</sup> τῇδι<sup>D</sup> πρ. ἔμοι<sup>D</sup> πρ σχολὴ πάρα<sup>Adv</sup>  
keineswegs türlich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν· τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστίας μεσομφάλου<sup>AdjG</sup>  
die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν ἥδη<sup>Adv</sup> μῆλα πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς πάρος,<sup>Adv</sup>  
schon zur vorweg,
- [1058] ὡς<sup>Kon</sup> οὕποτος<sup>Adv</sup> ἐλπίσασι<sup>D</sup> AorAkt τήνδι<sup>A</sup> πρ. ἔξειν χάριν.  
so dass niemals den Hoffenden diese
- [1059] σὺ<sup>N</sup> πρ. δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πρ. δράσεις τῶνδε,<sup>G</sup> πρ. μὴ<sup>Pt</sup> σχολὴν τίθει.  
du aber wenn etwas davon, nicht
- [1060] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀξυνήμων<sup>AdjN</sup> οὗσα<sup>N</sup> PrÄkt μὴ<sup>Pt</sup> δέχῃ λόγον,  
wenn aber un verständig seiend nicht
- [1061] σὺ<sup>N</sup> πρ. δ'<sup>Pt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> φωνῆς φράζε καρβάνω<sup>AdjD</sup> χερί.  
du aber statt karisch er
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως ξοικεν ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη τοροῦ<sup>AdjG</sup>  
die klaren
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ<sup>Pt</sup> θηρὸς ὡς<sup>Kon</sup> νεαιρέτου.<sup>AdjG</sup>  
aber wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ<sup>Pt</sup> μαύνεται γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν κλύει φρενῶν,  
wahrlich doch auch
- [1065] ἥτις<sup>N</sup> πρ. λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt μὲν<sup>Pt</sup> πόλιν νεαίρετον<sup>AdjA</sup>  
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἥκει, χαλινὸν δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται φέρειν,  
aber nicht
- [1067] πρὶν<sup>Prp</sup> αίματηρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξαφρίζεσθαι μένος.  
bevor blutig es
- [1068] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πλέω<sup>AdjAKmp</sup> ρύψασ<sup>N</sup> AorSAkt ἀτιμασθήσομαι.  
nicht doch mehr hin geworfen habend
- [1069] [Χορός]: ἔγὼ<sup>N</sup> πρ. δ'<sup>Pt</sup> ἐποικτίρω γάρ,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θυμώσομαι.  
ich aber, denn, nicht
- [1070] ὕθ', ωΐ τάλαινα,<sup>AdjV</sup> τόνδι<sup>ArtA</sup> ἔρημώσασ<sup>N</sup> AorSAkt ὅχον,  
o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἴκουσσ<sup>N</sup> PrÄkt ἀνάγκη τῇδε<sup>D</sup> πρ. καίνισον ζυγόν.  
weichend dies er

# Chor

## Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖς πόποις δᾶ.

o weh ach da.

[1073] Ωπολλον Ωπολλον.

[1074] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνωτάτυξας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λοξίου;  
warum dies es um

[1075] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θρηνητοῦ<sup>AdjG</sup> τυχεῖν.  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren

## Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖς πόποις δᾶ.

o weh ach da.

[1077] Ωπολλον Ωπολλον.

[1078] [Χορός]: ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> δυσφημοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> θεὸν καλεῖ  
die aber wieder übel redend den

[1079] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσήκοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> γύοις παραστατεῖν.  
nichts gehörig seiend in

## Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον

[1081] ἀγνιᾶτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων ἔμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.

[1082] ἀπώλεσας γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον.<sup>AdjA</sup>  
denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὔτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κακῶν.<sup>AdjG</sup>  
über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει τὸ<sup>ArtN</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> δουλίᾳ περ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρενί.  
das Göttliche doch in

## Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον

[1086] ἀγνιᾶτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων ἔμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.

[1087] ἢ<sup>ij</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> ποτ<sup>'Pt</sup> ἡγαγές με;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> πούαν<sup>AdjA</sup> στέγην;  
ach wohin denn mich; zu welches

[1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ατρειδῶν· εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐννοεῖς,  
zu die wenn du nicht dies

[1089] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω σοι·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρεῖς ψύθη.  
ich dir und diese nicht

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συνίστορα<sup>AdjA</sup>  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
- [1091] αὐτόφονα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> καρατόμα,<sup>AdjA</sup>  
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,
- [1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ<sup>Kon</sup> πεδορραντήριον.  
und
- [1093] [Χορός]: ξοικεν εὔρις<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>AdjN</sup> κυνὸς δίκην  
leicht findend die Fremde
- [1094] εἶναι, ματεύει δ'<sup>Pt</sup> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνευρήσει φόνον.  
aber dessen was

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> ἐπιπεθομαι·  
denn diesen
- [1096] κλαιόμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βρέφη σφαγάς,  
weinend diese
- [1097] ὁπτάς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάρκας πρὸς<sup>Prp</sup> πατρὸς βεβρωμένας.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
geröstet und von verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλέος σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μαντικὸν<sup>AdjN</sup> πεπυσμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
- [1099] ἥμεν· προφήτας δ'<sup>Pt</sup> οὗτινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ματεύομεν.  
aber keine

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίῶ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> μῆδεται;  
weh ach, was denn
- [1101] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>AdjN</sup> ἄχος μέγα<sup>AdjN</sup>  
was dies neu groß
- [1102] μέγ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι τοῖσδε<sup>ArtD</sup> μῆδεται κακὸν  
groß in diesen
- [1103] ἄφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοισιν, δυσίατον;<sup>AdjN</sup> ἀλκὰ δ'<sup>Pt</sup>  
untragbar schwer heilbar; aber
- [1104] ἔκὰς<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ.  
weit weg
- [1105] [Χορός]: τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄιδρίς<sup>AdjN</sup> εἰμι τῶν<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων.  
dieser unkundig der
- [1106] ἔκεινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγνων· πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις βοᾷ.  
jene aber ganz denn

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ίω<sup>ij</sup> τάλαινα, <sup>AdjV</sup> τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τελεῖς,  
weh Elende, dies denn
- [1108] τὸν<sup>ArtA</sup> ὁμοδέμνιον<sup>AdjA</sup> πόσιν  
den gleich Bett igen
- [1109] λουτροῖσι φαιδρύνασσα—<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> φράσω τέλος;  
glänzend machend— wie
- [1110] τάχος γὰρ<sup>Pt</sup> τόδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσται· προτείνει δὲ<sup>Pt</sup> χεὶρ ἐκ<sup>Prp</sup>  
denn dies aber aus
- [1111] χερὸς ὄρέγματα.
- [1112] [Χορός]: οὕπιω<sup>Adv</sup> ξυνῆκα· νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων  
noch nicht nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοιστ<sup>AdjD</sup> θεσφάτοις ἀμηχανῶ.  
undeut lichen

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: εἴ<sup>ij</sup> ξ<sup>ij</sup> παπᾶ<sup>ij</sup> παπᾶ<sup>ij</sup>, τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φαίνεται;  
eh eh, weh weh, was dies
- [1115] ἦ<sup>Pt</sup> δίκτυόν τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> Ἀιδου;  
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄρκυς ἡ<sup>ArtN</sup> ξύνευνος, <sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξυναιτία<sup>AdjN</sup>  
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ'<sup>Pt</sup> ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> γένει  
aber un gesättigt
- [1118] κατολολυξάτω θύματος λευσίμου. <sup>AdjG</sup>  
glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν<sup>AdjA</sup> Ἐρινύν τήνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δώμασιν κέλη  
welche diese
- [1120] ἐπορθιάζειν; οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φαιδρύνει λόγος.  
nicht mich
- [1121] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς<sup>AdjN</sup>  
auf aber saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἄτε<sup>Pt</sup> καιρία<sup>AdjN</sup> πτώσιμος<sup>AdjN</sup>  
da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει βίου δύντος<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub> αὔγαῖς·  
untergehend seienden
- [1124] ταχεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄτα πέλει.  
schnell aber

## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄjj ἄ, jj ιδούjj ιδού.ij ἅπεχε τῆς<sup>ArtG</sup> βοὸς  
ach ach, siehe siehe- der
- [1126] τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον· ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοισι  
den in
- [1127] μελαγκέρω<sup>AdjD</sup> λαβοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηχανήματι  
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει· πίτνει δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐνύδρῳ<sup>AdjD</sup> τεύχει.  
aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου<sup>AdjG</sup> λέβητος τύχαν σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.  
des mörderischen dir
- [1130] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> κομπάσαιμ' ἀν<sup>Pt</sup> θεσφάτων γνώμων ἄκρος<sup>AdjN</sup>  
nicht wohl oberster
- [1131] εἶναι, κακῷ<sup>AdjD</sup> δεξ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> προσεικάζω τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
übelen aber irgendeinem dieses.
- [1132] ἀπὸ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεσφάτων τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀγαθὰ<sup>AdjN</sup> φάτις  
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup> τέχναι θεσπιαδὸν<sup>Adv</sup>  
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίωjj ίωjj ταλαίνας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι·  
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.<sup>Adv</sup>  
das denn mein in Strömen.
- [1138] ποῖ<sup>Adv</sup> δήj<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἥγαγες;  
wohin also mich hierher die Elende
- [1139] οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανουμένην.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ;<sup>Pt</sup>  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴ θεοφόρητος,<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ φἱ<sup>Prp</sup>  
sinnes rasend irgendeine götter getragen, um
- [1141] δ'<sup>Pt</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θροεῖς  
aber deiner selbst
- [1142] νόμον ἄνομον,<sup>AdjA</sup> οἴα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξουθὰ<sup>AdjA</sup>  
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοᾶς, φεῦ, jj ταλαίναις<sup>AdjD</sup> φρεσίν  
un sättlich weh, elenden
- [1144] Ἰτυν Ἰτυν στένουσ<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀμφιθαλῆ<sup>AdjA</sup> κακοῖς  
stöhnen wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ίω<sup>jj</sup> ίω<sup>jj</sup> λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον ἀηδόνος·  
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας  
denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰώνα κλαυμάτων ἄτερ<sup>Prp</sup>  
süßes und ohne-
- [1149] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μύμνει σχισμὸς ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί.  
mir aber zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχεις  
woher stürmische Gott tragende und
- [1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας,  
vergebliche
- [1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγά  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς ὅμοῦ<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὥρθίοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις;  
zugleich und hochen in
- [1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὅρους ἔχεις θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ  
woher wunder barer
- [1155] κακορρήμονας;<sup>AdjA</sup>  
übelsgedene;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ίω<sup>jj</sup> γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.  
io verderbliche
- [1157] ίω<sup>jj</sup> σκαμάνδρου πάτριον<sup>AdjA</sup> ποτόν.  
io väterlichen
- [1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> ἀίόνας τάλαιν<sup>AdjV</sup>  
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἡνυτόμαν τροφαῖς·
- [1160] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κωκυτόν τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>  
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὅχθας ἔοικα θεσπιωδήσειν τάχα.<sup>Adv</sup>  
bald.
- [1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἐπος ἐφημίσω;  
was dies klar allzu
- [1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀίων μάθοι.  
neu geboren wohl
- [1164] πέπληγμαι δ'<sup>Pt</sup> ὑπαὶ<sup>Prp</sup> δάκει φοινῶ<sup>AdjD</sup>  
aber unter blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θρεομένας, <sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλύειν.  
mir

# Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: Ιώ<sup>jj</sup> πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας<sup>A</sup><sub>AorM/P</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν.<sup>AdjN</sup>  
io vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] Ιώ<sup>jj</sup> πρόπυργοι<sup>AdjN</sup> θυσίαι πατρὸς  
io vor festige
- [1169] πολυκανεῖς<sup>AdjN</sup> βοτῶν ποιονόμων<sup>AdjG</sup> ἄκος δ'<sup>Pt</sup>  
viel opfernde weide führend er- aber
- [1170] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπήρκεσαν  
nichts
- [1171] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόλιν μὲν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχει παθεῖν.  
das nicht zwar wie nun
- [1172] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θερμόνους<sup>AdjA</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέδῳ βαλῶ.  
ich aber heiβ sinn ige bald in
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενο<sup>A</sup><sub>PrāM/P</sub> προτέροισι<sup>AdjDKmp</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφημίσω.  
folgend den früheren dieses
- [1174] καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κακοφρονῶν<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> τίθησι  
und wer dich schlecht denkend er
- [1175] δαίμων ὑπερβαρῆς<sup>AdjN</sup> ἐμπίτνων<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub>  
über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν πάθη γοερὰ<sup>AdjA</sup> θανατοφόρα<sup>AdjA</sup>  
klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δ'<sup>Pt</sup> ἀμηχανῶ.  
aber

# Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> καλυμμάτων  
und doch der nicht mehr aus
- [1179] ἔσται δεδορκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> νεογάμου<sup>AdjG</sup> νύμφης δίκην·  
blickend neu verheiratet er
- [1180] λαμπρὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔοικεν ἡλίου πρὸς<sup>Prp</sup> ἀντολὰς  
glänzend aber zu
- [1181] πνέων<sup>N</sup><sub>PrāAkt</sub> ἐσάξειν, ὥστε<sup>Kon</sup> κύματος δίκην  
weh end so dass
- [1182] κλύζειν πρὸς<sup>Prp</sup> αὐγὰς τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πήματος πολὺ<sup>AdjA</sup>  
gegen dieses viel
- [1183] μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> φρενώσω δ'<sup>Pt</sup> οὐκέτ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων.  
größer- aber nicht mehr aus
- [1184] καὶ<sup>Kon</sup> μαρτυρεῖτε συνδρόμως<sup>Adv</sup> ἵχνος κακῶν<sup>AdjG</sup>  
und gemeinsam der Übel
- [1185] ὥινηλατούσῃ<sup>D</sup><sub>PrāAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> πεπραγμένων.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> στέγην τήνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὕποτ<sup>Adv</sup> ἐκλείπει χορὸς  
das denn dieses niemals
- [1187] ξύμφθογγος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔφωνος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγει.  
mit tönend nicht wohl klingend nicht denn gut
- [1188] καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πεπωκῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> γ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θρασύνεσθαι πλέον,<sup>AdjAKmp</sup>  
und doch getrunken habend doch, so dass mehr,
- [1189] βρότειον<sup>AdjA</sup> αἴμα κῶμος ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις μένει,  
menschlich es in
- [1190] δύσπεμπτος<sup>AdjN</sup> ἔξω,<sup>Adv</sup> συγγόνων<sup>AdjG</sup> Ἐρινύων.  
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten

- [1191] ὑμνοῦσι δ'<sup>Pt</sup> ὕμνον δώμασιν προσήμεναι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
aber sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον<sup>AdjA</sup> ἀτην· ἐν<sup>Prp</sup> μέρει δ'<sup>Pt</sup> ἀπέπτυσαν  
erst anfängliche in aber
- [1193] εύνας ἀδελφοῦ τῷ<sup>ArtD</sup> πατοῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δυσμενεῖς.<sup>AdjN</sup>  
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἡμαρτον, ἦ<sup>Kon</sup> θηρῶ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοξότης τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥς; <sup>Kon</sup>  
oder irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἦ<sup>Kon</sup> ψευδόμαντίς εἰμι θυροκόπος<sup>AdjN</sup> φλέδων;  
oder Türen klopft
- [1196] ἐκμαρτύρησον προυμόσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τό<sup>ArtA</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδέναι  
vorher zugesagt habend das mich
- [1197] λόγῳ παλαιάς<sup>AdjA</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀμαρτίας δόμων.  
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅρκος, πῆγμα γενναῖως<sup>Adv</sup> παγέν,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον<sup>AdjN</sup> γένοιτο; θαυμάζω δέ<sup>Pt</sup> σου,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
heilend aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν<sup>Adv</sup> τραφεῖσαν<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἀλλόθρουν<sup>AdjA</sup> πόλιν  
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὕσπερ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> παρεστάτεις.  
sagende, wie wenn
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπέστησεν τέλει.  
mich diesem
- [1203] προτοῦ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδὼς ἦν ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγειν τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zuvor zwar mir dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεός περ<sup>Pt</sup> ἴμέρω πεπληγμένος;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πλέον.<sup>AdjAKmp</sup>  
denn jeder irgend einer gut handeln mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἦν παλαιστὴς κάρτ<sup>Adv</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> χάριν.  
aber sehr mir at mend
- [1207] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκνων εἰς<sup>Prp</sup> ἔργον ἤλθετον νόμω;  
wahrlich und in
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λοξίαν ἐψευσάμην.  
zugestimmt habend
- [1209] [Χορός]: ἥδη<sup>Adv</sup> τέχναισιν ἐνθεοῖς<sup>AdjD</sup> ἡρημένη;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη<sup>Adv</sup> πολίταις πάντ<sup>AdjA</sup> ἐθέσπιζον πάθη.  
schon alle
- [1211] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἄνατος<sup>AdjN</sup> ἥσθα λοξίου κότω;  
wie denn un getötet
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν, <sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμπλακον.  
niemanden nichts, so dass dies
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> θεσπίζειν δοκεῖς.  
uns doch zwar eben verlässliche
- [1214] [Κασάνδρα]: ίον<sup>ij</sup> ίού, <sup>ij</sup> ω<sup>ij</sup> ω<sup>ij</sup> κακά.<sup>AdjN</sup>  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ<sup>’Prp</sup> αὐ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὁρθομαντείας πόνος  
von wieder mich schrecklich er

- [1216] στροβεῖ ταράσσων<sup>N</sup> PräAkt φροιμίοις δυσφροιμίοις.<sup>AdjD</sup>  
auf röhrend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε τούσδε<sup>A</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> δόμοις ἐφημένους<sup>A</sup> PerM/P  
diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους,<sup>AdjA</sup> ὄνείρων προσφερεῖς<sup>AdjA</sup> μορφώμασιν;  
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες θανόντες<sup>N</sup> AorSAkt ώσπερει<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φίλων, AdjG  
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες<sup>N</sup> PräAkt οἰκείας<sup>AdjG</sup> βορᾶς,  
füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν<sup>Prp</sup> ἐντέροις τε<sup>Pt</sup> σπλάγχν', ἐποίκτιστον<sup>AdjN</sup> γέμος,  
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουσσ<sup>N</sup> PräAkt ἔχοντες,<sup>N</sup> PräAkt ὅν<sup>G</sup> Pr πατὴρ ἐγεύσατο.  
ziemend seiend habend seiend, deren
- [1223] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδες<sup>G</sup> Pr ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ<sup>Pr</sup>  
aus dieser irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λέχει στρωφώμενον<sup>A</sup> PräM/P  
kraft losen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν,<sup>AdjA</sup> οἴμοι, ἵ τῷ<sup>ArtD</sup> μολόντι<sup>D</sup> AorSAkt δεσπότῃ  
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ<sup>AdjD</sup> φέρειν γὰρ<sup>Pt</sup> χρὴ τὸ<sup>ArtA</sup> δούλιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν·  
meinem denn das sklavische
- [1227] νεῶν τ'<sup>Pt</sup> ἄπαρχος ἱλίου τ'<sup>Pt</sup> ἀναστάτης  
und und
- [1228] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν οἴα<sup>AdjN</sup> γλῶσσα μισητῆς<sup>AdjG</sup> κυνὸς  
nicht was für eine verhassten
- [1229] λείξασα<sup>N</sup> AorSAkt κάκτείνασα<sup>KonN</sup> AorSAkt φαιδρὸν<sup>AdjA</sup> οὔς, δίκην  
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] Ἀτης λαθραίου, AdjG τεύξεται κακῆ<sup>AdjD</sup> τύχη.  
heimlichen, üblem
- [1231] τοιάδε<sup>AdjN</sup> τόλμα· θῆλυς<sup>AdjN</sup> ἄρσενος<sup>AdjG</sup> φονεὺς  
solche weibliche des Mannes
- [1232] ἔστιν. τῇ<sup>N</sup> Pr νιν<sup>A</sup> Pr καλοῦσα<sup>N</sup> PräAkt δυσφιλές<sup>AdjA</sup> δάκος  
was sie rufend schwer lieb es
- [1233] τύχοιμ' ἄν;<sup>Pt</sup> ἀμφίσβαιναν, ἢ<sup>Kon</sup> Σκύλλαν τινὰ<sup>Pr</sup>  
wohl; oder irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν<sup>A</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,  
wohnend in
- [1235] θύουσαν<sup>A</sup> PräAkt Ἄιδου μητέρ' ἀσπονδόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἀρη  
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] φίλοις<sup>AdjD</sup> πνέουσαν;<sup>A</sup> PräAkt ὡς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπωλολύξατο  
den Freunden hauchend; wie aber
- [1237] ἢ<sup>ArtN</sup> παντότολμος, AdjN ώσπερ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχης τροπῆ,  
die all kühne, gleichwie in
- [1238] δοκεῖ δὲ<sup>Pt</sup> χαίρειν νοστίμω<sup>AdjD</sup> σωτηρίᾳ.  
aber heimkehr iger
- [1239] καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> Pr δμοιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>A</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> πειθω· τῇ<sup>N</sup> Pr γάρ;<sup>Pt</sup>  
und dieser Gleich es wenn etwas nicht was denn;
- [1240] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον<sup>N</sup> PräAkt ἕξει. καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> Pr μ'<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> τάχει παρὼν<sup>N</sup> PräAkt  
das Kommande und du mich in anwesend seiend
- [1241] ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀληθόμαντιν<sup>AdjA</sup> οἰκτίρας<sup>N</sup> AorSAkt ἐρεῖς.  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend

- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θυέστου δαῖτα παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν  
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα καὶ<sup>Kon</sup> πέφρικα, καὶ<sup>Kon</sup> φόβος μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει  
und und mich
- [1244] κλύοντ'<sup>A</sup> PrÄkt ἀληθῶς<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξηκασμένα.<sup>A</sup> PerPas  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup> AorSAkt ἐκ<sup>Prp</sup> δρόμου πεσών<sup>N</sup> AorSAkt τρέχω.  
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.  
dich
- [1247] [Χορός]: εὔφημον, ὡ̄<sup>ij</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> κοίμησον στόμα.  
o Elende,
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐτὶ<sup>Pt</sup> παιῶν τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπιστατεῖ λόγῳ.  
sonderne keineswegs diesem
- [1249] [Χορός]: οὐκ,<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔσται γ'.<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτο πως.<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich doch sonderne nicht irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κατεύχῃ, τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποκτείνειν μέλει.  
du zwar denen aber
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγος πορσύνεται;  
wessen bei von dieses
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> τῷρ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> παρεκόπης χρησμῶν ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τελοῦντος<sup>G</sup> PrÄkt οὐ<sup>Pt</sup> ξυνῆκα μηχανήν.  
des denn voll führenden nicht
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> Ἔλλην<sup>AdjA</sup> ἐπίσταμαι φάτιν.  
und wahrlich sehr doch griechische
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πυθόκραντα<sup>AdjA</sup> δυσμαθῆ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> δμως.<sup>Adv</sup>  
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπᾶ<sup>ij</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ<sup>·</sup> ἐπέρχεται δέ<sup>Pt</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wehe, Welch ein das aber mir.
- [1257] δότοι,<sup>ij</sup> Λύκει<sup>AdjV</sup> Ἀπολλον, οἵ<sup>ij</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίπους<sup>AdjN</sup> λέαινα συγκοιμωμένη<sup>N</sup> PrÄM/P  
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω, λέοντος εύγενοῦ<sup>AdjG</sup> ἀπουσία,  
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάρμακον  
mich die Elende wie aber
- [1261] τεύχουσα<sup>N</sup> PrÄkt κάμοῦ<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub> μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ  
bereitend und meiner
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα<sup>N</sup> PrÄkt φωτὶ φάσγανον  
schärfend
- [1263] ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.  
meiner
- [1264] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καταγέλωτ' ἔχω τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
warum also meiner selbst diese,
- [1265] καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρα καὶ<sup>Kon</sup> μαντεῖα περὶ<sup>Prp</sup> δέρη στέφη;  
und und um
- [1266] σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μοίρας τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> διαφθερῶ.  
dich zwar vor der meinen

- [1267] ἵτ' ἐς<sup>Prt</sup> φθόρον· πεσόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἀμείβομαι.  
in gefallenen doch so
- [1268] ἄλλην<sup>AdjA</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀτης ἀντ'<sup>Prt</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πλουτίζετε.  
eine andere irgendeine statt meiner
- [1269] ιδού<sup>ij</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκδύων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν<sup>AdjA</sup> ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν<sup>KonPrt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόσμοις καταγελωμένην<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub> μέγα<sup>Adv</sup>  
und in diesen aus gelacht werden sehr
- [1272] φίλων<sup>AdjG</sup> ὑπ'<sup>Prt</sup> ἔχθρῶν οὐ<sup>Pt</sup> διχορόπως, <sup>Adv</sup> μάτην—<sup>Adv</sup>  
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> φοιτάς ὡς<sup>Kon</sup> ἀγύρτρια  
genannt werden aber als
- [1274] πτωχὸς<sup>AdjN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> λιμοθυής<sup>AdjN</sup> ἡνεσχόμην—  
arm Elende hunger sterbend
- [1275] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>ArtN</sup> μάντις μάντιν ἐκπράξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' ἐς<sup>Prt</sup> τοιάσδε<sup>AdjA</sup> θανασύμους<sup>AdjA</sup> τύχας.  
in solche tödliche
- [1277] βωμοῦ πατρῶου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντ'<sup>Prt</sup> ἐπίξηνον μένει,  
väterlichen aber statt
- [1278] θερμῷ<sup>AdjD</sup> κοπείσης<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> φοινίῳ<sup>AdjD</sup> προσφάγματι.  
warmem geschnitten worden er purpur rot
- [1279] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄτιμοι<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prt</sup> θεῶν τεθνήξομεν.  
nicht doch unehren hafte doch von
- [1280] ἤξει γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τιμάορος,  
denn unser anderer wieder
- [1281] μητροκτόνον<sup>AdjA</sup> φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·  
Mutter mörder isches
- [1282] φυγὰς δ'<sup>Pt</sup> ἀλήτης τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς ἀπόξενος<sup>AdjN</sup>  
aber dieser gast los
- [1283] κάτεισιν, ἄτας τάσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θριγκώσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
diese krönen werden den Freunden.
- [1284] ὅμώμοται γὰρ<sup>Pt</sup> ὅρκος ἐκ<sup>Prt</sup> θεῶν μέγας, <sup>AdjN</sup>  
denn von groß,
- [1285] ἄξειν νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπτίασμα κειμένου<sup>G</sup><sub>Präm/P</sub> πατρός.  
ihn des liegenden
- [1286] τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάτοικτος<sup>AdjN</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἀναστένω;  
was denn ich bemitleidenswert so
- [1287] ἐπει<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjA</sup> εἴδον Ἰλίου πόλιν  
als das Erste
- [1288] πράξασαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπραξεν, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἴλον πόλιν  
getan habend wie die aber
- [1289] οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπαλλάσσουσιν ἐν<sup>Prt</sup> θεῶν κρίσει,  
so in
- [1290] ιοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πράξω· τλήσομαι τὸ<sup>ArtA</sup> κατθανεῖν.  
gehend das
- [1291] Ἄιδου πύλας δὲ<sup>Pt</sup> τάσδ'<sup>ArtA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσεννέπω·  
aber diese ich
- [1292] ἐπεύχομαι δὲ<sup>Pt</sup> καιρίας<sup>AdjG</sup> πληγῆς τυχεῖν,  
aber entscheidend

- [1293] ὡς<sup>Kon</sup> ἀσφάδαστος, AdjN αἰμάτων εύθυνησίμων<sup>AdjG</sup>  
dass ohne Zucken, leicht tödlichen
- [1294] ἀπορρεύντων, <sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> δῆμα συμβάλω τόδε. <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ab fließenden, dieses.
- [1295] [Χορός]: ὡς<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάλαινα, AdjV πολλὰ<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>Adv</sup> σοφὴ<sup>AdjV</sup>  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας. εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔτητύμως<sup>Adv</sup>  
weit wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἶσθα, πῶς<sup>Adv</sup> θεηλάτου<sup>AdjG</sup>  
den ihrer selbst wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς<sup>Prp</sup> βωμὸν εὔτόλμως<sup>Adv</sup> πατεῖς;  
zu mutig
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ' ἄλυξις, οὐ<sup>Pt</sup> ξένοι, χρόνον πλέω. AdjKmp  
nicht nicht mehr.
- [1300] [Χορός]: δέ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑστατός<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου πρεσβεύεται,  
der aber letzte doch der
- [1301] [Κασάνδρα]: ἦκει τόδον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥμαρ· σμικρὰ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ φυγῆ.  
dieser kleines
- [1302] [Χορός]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ισθι τλήμων<sup>AdjN</sup> οὐσία<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> εὔτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός.  
aber leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀκούει ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εὔδαιμόνων. AdjG  
niemand dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εὔκλεως<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατθανεῖν χάρις βροτῷ.  
aber ruhmvoll doch
- [1305] [Κασάνδρα]: ίὼ<sup>ij</sup> πάτερ σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> τέκνων.  
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔστι χρῆμα; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποστρέψει φόβος;  
was aber wer dich
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup>  
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφευξας; εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν στύγος.  
was dieses wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αίματοσταγῆ, AdjA  
blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: κατέ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τόδον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅζει θυμάτων ἔφεστίων. AdjG  
und wie; dieses häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμὸς ὡσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου πρέπει,  
ähnlicher wie aus
- [1312] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλάσιμα δώμασιν λέγεις.  
nicht syrischen
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εἴμι κάν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι κωκύσουσι<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἐμὴν<sup>AdjA</sup>  
aber und in klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε<sup>Pt</sup> μοῖραν. ἀρκείτω βίος.  
und
- [1315] ίὼ<sup>ij</sup> ξένοι,  
io
- [1316] οὕτοι<sup>Pt</sup> δυσοίζω θάμνον ὡς<sup>Kon</sup> ὅρνις φόβῳ  
keineswegs wie
- [1317] ἄλλως<sup>Adv</sup> θανούσῃ<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> μαρτυρεῖτέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε, <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vergleichlich der Sterbenden mir dieses,

- [1318] ὅταν<sup>Kon</sup> γυνὴ γυναικὸς ἀντ'<sup>Prp</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θάνη,  
wenn statt meiner
- [1319] ἀνήρ τε<sup>Pt</sup> δυσδάμαρτος<sup>AdjN</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς πέσῃ.  
und schwer verheiratet er statt
- [1320] ἐπιξενοῦμαι ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θανουμένη.<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: ω̄<sup>ii</sup> τλῆμον,<sup>AdjV</sup> οἰκτίρω σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεσφάτου<sup>AdjG</sup> μόρου.  
o Leidende, dich orakelhaften
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ<sup>Adv</sup> ξτ'<sup>Adv</sup> εἰπεῖν ἥσιν οὐ<sup>Pt</sup> θρῆνον θέλω  
einmal noch nicht
- [1323] ἐμὸν<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς.<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡλίω δ'<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι  
meinen den eigenen. aber
- [1324] πρὸς<sup>Prp</sup> ὕστατον<sup>AdjASup</sup> φῶς τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοῖς<sup>AdjD</sup> τιμαρόοις<sup>AdjD</sup>  
zum letzten den meinen Ehren rächern
- [1325] ἔχθροῖς<sup>AdjD</sup> φονεῦσι τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοῖς<sup>AdjD</sup> τίνειν ὁμοῦ,<sup>Adv</sup>  
den den meinen zusammen,
- [1326] δούλης θανούσης,<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> εὐμαροῦς<sup>AdjG</sup> χειρώματος.  
gestorbenen, leicht er
- [1327] ίω̄<sup>ii</sup> βρότεια<sup>AdjN</sup> πράγματ'. εὔτυχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
io menschliche glück habende zwar
- [1328] σκιά τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τρέψειεν· εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δυστυχῆ,  
irgendeiner wohl wenn aber
- [1329] βολαῖς ύγρώσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> σπόγγος ὠλεσεν γραφήν.  
nässend
- [1330] καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> οἰκτίρω πολύ.<sup>Adv</sup>  
und dieses jener mehr sehr.

## Anapäste

- [1331] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσειν ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> ἔψυ  
das zwar gut un sätzlich es
- [1332] πᾶσι<sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup>  
allen Finger zeig baren aber
- [1333] οὕτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπειπὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εὕργει μελάθρων,  
niemand verboten habend
- [1334] μηκέτ'<sup>Adv</sup> ἐσέλθης, τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φωνῶν.<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht mehr dieses sagend.
- [1335] καὶ<sup>Kon</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πόλιν μὲν<sup>Pt</sup> ἐλεῖν ἔδοσαν  
und diesem zwar
- [1336] μάκαρες<sup>AdjN</sup> Πριάμου·  
selige
- [1337] θεοτίμητος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴκαδ'<sup>Adv</sup> ικάνει.  
gott geehrt er aber heim wärts
- [1338] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> αἷμ' ἀποτείσῃ  
nun aber wenn der früheren
- [1339] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θανοῦσι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> θανὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνῃ,
- [1341] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ<sup>AdjD</sup>  
wer wohl unversehrtem
- [1342] δαιμονι φύναι τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούων;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses hörend;

- [1343] [Ἄγαμέμνων]: ὅμοι<sup>ij</sup> πέπληγμαι κατρίαν<sup>AdjA</sup> πληγὴν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
 weh, entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῆγα·<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πληγὴν ἀυτεῖ κατρίως<sup>Adv</sup> οὔτασμένος;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 still· wer trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἄγαμέμνων]: ὅμοι<sup>ij</sup> μάλ<sup>'Adv</sup> αὐθίς,<sup>Adv</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup> πεπληγένος.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βασιλέως οἰμώγμασιν.  
 mir
- [1347] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινωσώμεθ' ἡν<sup>Kon</sup> πιᾶς<sup>Adv</sup> ἀσφαλῆ<sup>AdjA</sup> βουλεύματα.  
 aber wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> γνώμην λέγω,  
 —ich zwar euch die meine
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα δεῦρ'<sup>Adv</sup> ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —  
 zu hierher —
- [1350] —ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> διπως<sup>Kon</sup> τάχιστά<sup>AdvSup</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν δοκεῖ  
 —mir aber wie am schnellsten doch
- [1351] καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν<sup>Prp</sup> νεορρύτῳ<sup>AdjD</sup> ξίφει. —  
 und mit neu triefendem —
- [1352] —κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιούτου<sup>AdjG</sup> γνώματος κοινωνὸς ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 —und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν· τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν δ'<sup>Pt</sup> ἀκμή. —  
 etwas das nicht aber —
- [1354] —ὅρᾶν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
 denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόλει. —  
 tuend —
- [1356] —χρονίζομεν γάρ.<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μελλοῦς<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> κλέος  
 denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι<sup>Adv</sup> πατοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν χερί. —  
 zu Boden tretend nicht —
- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδα βουλῆς ἥστινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τυχὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> λέγω.  
 —nicht welcher getroffen habend
- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντός<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλεῦσαι πέρι.<sup>Prp</sup> —  
 des Handelnden und das darüber. —
- [1360] —κἀγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτός<sup>AdjN</sup> εἰμ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ  
 —und ich so beschaffen weil
- [1361] λόγοισι τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνιστάναι πάλιν.<sup>Adv</sup> —  
 den gestorbenen wieder. —
- [1362] —η<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον τείνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὕδ<sup>Adv</sup> ὑπείξομεν  
 —wahrlich und spannend so
- [1363] δόμων καταισχυντῆροι τοῖσδε<sup>ArtD</sup> ἥγουμένοις;<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> —  
 diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ<sup>,Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατθανεῖν κρατεῖ·  
 —aber nicht erträglich, sondern
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος. —  
 reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —η<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν ἔξ<sup>Prp</sup> οἰμωγμάτων  
 —wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότος;<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> —  
 des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ<sup>'Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> χρὴ τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θυμοῦσθαι πέρι.<sup>Prp</sup>  
 —klar gewusst habende dieser darüber.

- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφειαν εἰδέναι δίχα.<sup>Adv</sup> —  
das denn des klar getrennt. —
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινεῖν πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνοματι,  
—diese von allen Seiten
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> Άτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.<sup>Kon</sup>  
klar wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυνθήσομαι.  
die Gegen teile nicht
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἔχθρᾳ<sup>AdjA</sup> πορσύνων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ<sup>AdjASup</sup> ἄν<sup>Pt</sup>  
netz reichsten wohl
- [1376] φράξειεν, ὕψος κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος;  
stärker
- [1377] ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀγῶν օδό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἥλθε, σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ γε<sup>Pt</sup> μήν.<sup>Pt</sup>  
alten mit doch wahrlich·
- [1379] ἔστηκα δέ<sup>Pt</sup> ἐνθέ<sup>Adv</sup> ἐπαισθ' ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐξειργασμένοις.<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber dort auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπραξα, καὶ<sup>Kon</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.  
so aber und dieses nicht
- [1381] ώς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν μήτε<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι μόρον,  
dass weder noch
- [1382] ἀπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον, ὡσπερ<sup>Kon</sup> ἵθισιν,  
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω, πλοῦτον εἴματος κακόν.<sup>AdjN</sup>  
böse.
- [1384] παίω δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίς<sup>Adv</sup> κάν<sup>KonPrp</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οἰμωγμάτοιν  
aber ihn zweimal· und in zwei
- [1385] μεθῆκεν αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κῶλα· καὶ<sup>Kon</sup> πεπτωκότι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίδωμι, τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς  
eine dritte des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὐκταίαν<sup>AdjA</sup> χάριν.  
erbetene
- [1388] οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θυμὸν ὁρμαίνει πεσών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
so den eigenen gefallen·
- [1389] κάκφυσιῶν<sup>KonN</sup><sub>PräAkt</sub> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> αἴματος σφαγὴν  
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει μὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρεμῆ<sup>AdjD</sup> ψακάδι φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,  
mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>Pt</sup> ἥσσον<sup>AdvKmp</sup> ή<sup>Kon</sup> διοσδότῳ<sup>AdjD</sup>  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.  
saatreif in
- [1393] ώς<sup>Kon</sup> ὡδό<sup>Adv</sup> ἔχόντων,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πρέσβοις Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
da so seiend der, der Argiver dieses,

- [1394] χαίροιτ' ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> χαίροιτ', ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι.  
wohl, wenn ich aber
- [1395] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν πρεπόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ὥστ'<sup>Kon</sup> ἐπισπένδειν νεκρῷ,  
wenn aber der Passenden sodass
- [1396] τῷδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἦν, ὑπερδίκως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
diesem wohl gerecht über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε<sup>AdjG</sup> κρατῆρ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις κακῶν δε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
so vieler in dieser
- [1398] πλήσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀραίων αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκπίνει μολών<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
gefüllt habend selbst gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: Θαυμάζομέν σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γλῶσσαν, ὡς<sup>Kon</sup> θρασύστομος, <sup>AdjN</sup>  
deiner wie frech mündig,
- [1400] ἥτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοιόνδε<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.  
die welche solchen über
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γυναικὸς ὡς<sup>Kon</sup> ἀφράσμονος, <sup>AdjG</sup>  
meiner als un verständigen·
- [1402] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτρέστω<sup>AdjD</sup> καρδίᾳ πρὸς<sup>Prp</sup> εἰδότας<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>  
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] λέγω· σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αἰνεῖν εἴτε<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ψέγειν θέλεις  
du aber sei es mich
- [1404] ὅμοιον, <sup>AdjN</sup> οὗτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔστιν Άγαμέμνων, ἐμὸς<sup>AdjN</sup>  
gleich. dieser mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς<sup>AdjN</sup> δέ, <sup>Pt</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δεξιᾶς<sup>AdjG</sup> χερὸς  
tot aber, dieser rechten
- [1406] ἔργον, δικαίας<sup>AdjG</sup> τέκτονος. τάδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὥδη<sup>Adv</sup> ἔχει.  
gerechten dieses so

## Chor

### Strophe 1

- [1407] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κακόν, ωΐ γύναι,  
was o
- [1407b] χθονοτρεφὲς<sup>AdjN</sup> ἐδανὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ποτὸν  
erd genährt essbar oder
- [1408] πασαμένα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ῥυτᾶς<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ὁρόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>  
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
- [1409] τόδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπέθου θύος, δημοθρόους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράς;  
dieses volks sitzige und
- [1410] ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσῃ  
stadt los aber
- [1411] μῖσος ὅβριμον<sup>AdjN</sup> ἀστοῖς.  
mächtig
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δικάζεις ἐκ<sup>Prp</sup> πόλεως φυγὴν ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
jetzt zwar aus mir
- [1413] καὶ<sup>Kon</sup> μῖσος ἀστῶν δημόθρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχειν ἀράς,  
und volks zerreißende und
- [1414] οὐδὲν<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀνδρὶ τῷδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐναντίον<sup>AdjA</sup> φέρων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
nichts damals diesem gegenüber tragend·
- [1415] δὲ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> προτιμῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὠσπερεῖ<sup>Kon</sup> βοτοῦ μόρον,  
der nicht vorziehend, gleichsam
- [1416] μήλων φλεόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> εὔπόκοις<sup>AdjD</sup> νομεύμασιν,  
strömenden leicht gelagerten

- [1417] ἔθυσεν αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παῖδα, φιλάτην<sup>AdjASup</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
seines selbst liebste mir
- [1418] ὡδῖν', ἐπῳδὸν<sup>AdjA</sup> Θρηκίων<sup>AdjG</sup> ἀημάτων.  
Zauber gesang thrakischer
- [1419] οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> γῆς τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρῆν σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρηλατεῖν,  
nicht diesen aus dieser dich
- [1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
hörend aber meiner
- [1421] ἔργων δικαστῆς τραχὺς<sup>AdjN</sup> εἰ. λέγω δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
rau aber dir
- [1422] τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἀπειλεῖν, ώς<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένης<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
solches wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὁμοίων<sup>AdjG</sup> χειρὶ νικήσαντ'<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aus der Gleichen gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν· ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν<sup>Adv</sup> κραίνη θεός,  
wenn aber umgekehrt
- [1425] γνώσῃ διδαχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὀψὲ<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν.  
gelehrt worden spät zumindest das

## Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις<sup>AdjN</sup> εῖ,  
groß Rat klug
- [1426b] περίφρονα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλακες. ώσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
über klug aber wie nun
- [1427] φονολιβεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,  
mord triefendem
- [1428] λίπος ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄμμάτων αἴματος εὖ<sup>Adv</sup> πρέπει·  
auf gut
- [1429] ἀτίετον<sup>AdjA</sup> ξτι<sup>Adv</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ στερομέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> φίλων  
ungesühnt noch dich beraubt seiend
- [1430] τύμα τύματι τείσαι.

## Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούεις ὁρκίων ἐμῶν<sup>AdjG</sup> θέμιν·  
und diese hier meiner
- [1432] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τέλειον<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> παιδὸς Δίκην,  
bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἀτην Ἔρινύν θ',<sup>Pt</sup> αῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔσφαξ' ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und, denen diesen ich,
- [1434] οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,  
nicht mir
- [1435] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἴθη πῦρ ἐφ'<sup>Prp</sup> ἔστίας ἐμῆς<sup>AdjG</sup>  
solange wohl auf meines
- [1436] Αἴγισθος, ώς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμοὶ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀσπὶς οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὰ<sup>AdjN</sup> θράσους.  
dieser denn uns nicht klein
- [1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λυμαντήριος,<sup>AdjN</sup>  
dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηίδων<sup>AdjG</sup> μελιγμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἰλίω·  
der Chryseiden der unter

- [1440] ἦ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ' <sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος<sup>AdjN</sup> ἥδε<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τερασκόπος<sup>AdjN</sup>  
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ<sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος<sup>AdjN</sup> τοῦδε,<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θεσφατηλόγος<sup>AdjN</sup>  
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ<sup>AdjN</sup> δύνευνος,<sup>AdjN</sup> ναυτίλων δὲ<sup>Pt</sup> σελμάτων  
treu Mit lagernde, aber
- [1443] ἶσοτριβής.<sup>AdjN</sup> ἄτιμα<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπραξάτην.  
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht
- [1444] δ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὗτως, <sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>Pt</sup> κύκνου δίκην  
der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν<sup>ArtA</sup> ὕστατον<sup>AdjA</sup> μέλψασα<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> θανάσιμον<sup>AdjA</sup> γόνον  
den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ'.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐπίγαγεν  
dieses mir aber
- [1447] εύνῆς παροψώνημα τῆς<sup>ArtG</sup> ἔμῆς<sup>AdjG</sup> χλιδῆς.  
der meiner

## Chor

### Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, ii τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει, μὴ<sup>Pt</sup> περιώδυνος, <sup>AdjN</sup>  
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ<sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης, <sup>AdjN</sup>  
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> φέρουσ'<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup>  
den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον<sup>AdjA</sup> ὑπνον, δαμέντος<sup>G</sup> <sub>AorPas</sub>  
un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εὔμενεστάτου<sup>AdjGSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
wohlwollend sten und
- [1453] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τλάντος<sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub> γυναικὸς διαί·<sup>Prp</sup>  
viel ertragen habenden durch
- [1454] πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς δ' <sup>Pt</sup> ἀπέφθισεν βίον.  
durch aber

### Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: ίω ii ίω ii παράνους<sup>AdjN</sup> Ἐλένα  
io io wahnsinnig
- [1456] μία<sup>AdjN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πολλάς, <sup>AdjA</sup> τάς<sup>ArtA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup>  
eine die vielen, die ganz vielen
- [1457] ψυχὰς ὀλέσασ<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Τροία.  
vernichtet habend unter
- [1458] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελέαν<sup>AdjA</sup> πολύμναστον<sup>AdjA</sup> ἐπηνθίσω  
nun aber vollendete viel besungene
- [1460] δι'<sup>Prp</sup> αἷμ' ἄνιπτον.<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν τότε<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις  
durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner damals in
- [1461] ἔρις ἐρίδματος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς οἰζύς.  
des streit starken

## Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θανάτου μοῖραν ἐπεύχου  
nichts
- [1463] τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βαρυνθείς.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
durch diese beschwert worden.
- [1464] μηδ',<sup>KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃς,  
und nicht gegen
- [1465] ώς<sup>Kon</sup> ἀνδρολέτειρ',<sup>AdjN</sup> ώς<sup>Kon</sup> μία<sup>AdjN</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν<sup>AdjG</sup> ὀλέσασ'.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον<sup>AdjA</sup> ἄλγος ἔπραξεν.  
unerträglichen

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, δῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμπίτνεις δώμασι καὶ<sup>Kon</sup> διφυῖ||οιστ<sup>AdjD</sup>  
der und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ'<sup>Pt</sup> λισόψυχον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν  
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον<sup>AdjA</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρατύνεις.  
herz beißenden mir
- [1472] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώματος δίκαν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἔχθροῦ<sup>AdjG</sup> σταθεῖσ'.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐκνόμως<sup>Adv</sup>  
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὕμνεῖν ἐπεύχεται --

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥρθωσας στόματος γνώμην,  
nun aber
- [1476] τὸν<sup>ArtA</sup> τριπάχυντον<sup>AdjA</sup>  
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κικλήσκων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses rufend.
- [1478] ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αίματοιχὸς<sup>AdjN</sup>  
aus dem denn blut leckend
- [1479] νείρα τρέφεται, πρὶν<sup>Prp</sup> καταλῆξαι  
bevor
- [1480] τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄχος, νέος<sup>AdjN</sup> ἵχώρ.  
das alte neuer

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οἰκονόμον  
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς,  
und schwer zürnend
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ, <sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αἴνον ἀτη||ρᾶς<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ὀκορέστου.<sup>AdjG</sup>  
unersättlichen·
- [1485] ἵη<sup>ij</sup> ἵη, <sup>ij</sup> διαὶ<sup>Prp</sup> Διὸς  
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα·  
all schuldigen
- [1487] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς τελεῖται;  
was denn ohne
- [1488] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἔστιν;  
was von diesen nicht Gott beschieden

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίω<sup>ij</sup> ίω<sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δακρύσω;  
wie dich
- [1491] φρενὸς ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ᾽<sup>Pt</sup> εἶπω;  
aus freundlich er was denn
- [1492] κεῖσαι δ᾽<sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aber in diesem
- [1493] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὕμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίταν τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίω<sup>AdjD</sup> μόρῳ δαμεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δάμαρτος  
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς εἴναι τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦργον ἔμόν;<sup>AdjA</sup>  
dies es mein es;
- [1498] μηδ<sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς  
und nicht
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν<sup>AdjA</sup> εἴναί μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοχον.  
Agamemnon ische mich
- [1500] φανταζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὶ νεκροῦ  
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> δριψὺς<sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ  
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατῆρος  
harten
- [1503] τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν,  
diesen

[1504] τέλεον<sup>AdjA</sup> νεαροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας.<sup>N</sup>  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

[1505] [Χορός]: ώς<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> εἴ  
wie zwar un schuldig

[1506] τοῦδε<sup>G</sup> πρ φόνου τίς<sup>N</sup> πρ ὁ<sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων;<sup>N</sup>  
dieses wer der bezeugend werdende;

[1507] πῶς<sup>Adv</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συλλήπτωρ  
wie wie; vom Vater her aber

[1508] γένοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> ἀλάστωρ.  
wohl

[1509] βιάζεται δ'<sup>Pt</sup> ὄμοσπόροις<sup>AdjD</sup>  
aber gleich gesäten

[1510] ἐπιρροαῖσιν αἰμάτων

[1511] μέλας<sup>AdjN</sup> Ἀρης, ὅποι<sup>Adv</sup> δίκαν προβαίνων<sup>N</sup>  
schwarz wohin vor gehend

[1512] πάχνα κουροβόρω<sup>AdjD</sup> παρέξει.  
knaben fressend

## Nachgesang 2

[1513] [Χορός]: ίω<sup>ij</sup> ίω<sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io

[1514] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> πρ δακρύσω;  
wie dich

[1515] φρενὸς ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τι<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω;  
aus freundlich er was denn

[1516] κεῖσαι δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι τῷδ'<sup>D</sup>  
aber in diesem

[1517] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων.<sup>N</sup>  
gottlosem aus atmend.

[1518] ὥμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> πρ κοίταν τάνδ'<sup>A</sup> πρ ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es

[1519] δολίω<sup>AdjD</sup> μόρω δαμεὶς<sup>N</sup>  
tückischem besiegt worden

[1520] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμω<sup>AdjD</sup> βελέμνω.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ<sup>Pt</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup> οἴμαι θάνατον  
weder un freien
- [1522] τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενέσθαι.  
diesem
- [1523] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δολίαν<sup>AdjA</sup> ἄτην  
auch nicht denn dieser tückische
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';
- [1525] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔρνος ἀερθέν.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
sondern mein aus diesem erhoben worden.
- [1526] τὴν<sup>ArtA</sup> πολυκλαύτην<sup>AdjA</sup> ἵψιγενείαν,  
die viel beweinte
- [1527] ἄξια<sup>AdjA</sup> δράσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄξια<sup>AdjA</sup> πάσχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀιδου μεγαλαυχείτω,  
nichts in
- [1529] ξιφοδηλήτω,<sup>AdjD</sup>  
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄπερ<sub>Pr</sub> ἥρξεν.  
gebüßt habend das was

## Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
beraubt worden
- [1531] εὐπάλαμον<sup>AdjA</sup> μέριμναν  
gut hand hab bare
- [1532] ὅπα<sup>Adv</sup> τράπωμαι, πίτνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οἴκου.  
wohin fallend seienden
- [1533] δέδοικα δ<sup>Pt</sup> ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ<sup>AdjA</sup>  
aber haus stürzenden
- [1534] τὸν<sup>ArtA</sup> αίματηρόν<sup>AdjA</sup> ψακᾶς δὲ<sup>Pt</sup> λήγει.  
den blutigen aber
- [1535] δίκην δ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πρᾶγμα θηγάνει βλάβης  
aber auf anderes
- [1536] πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup> θηγάναισι μοῖρα.  
zu anderen

# ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ίω<sup>jj</sup> γᾶ γᾶ, εĩθ<sup>Kon</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔδεξω,  
io möge mich
- [1538] πρὶν<sup>Prp</sup> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου<sup>AdjG</sup>  
bevor diesen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χάμευναν.  
haltend
- [1541] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θάψων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θρηνήσων;<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρξαι τλήσῃ, κτείνασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wahrlich du dies getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποκωκύσαι  
den ihr selbst
- [1545] ψυχῇ τ'<sup>Pt</sup> ἄχαριν<sup>AdjA</sup> χάριν ἀντ'<sup>Prp</sup> ἔργων  
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> ἐπικρᾶναι;  
großer zu Unrecht
- [1547] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπιτύμβιον<sup>AdjA</sup> αῖνον ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄνδρὶ θεῖῷ<sup>AdjD</sup>  
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν<sup>Prp</sup> δακρύοις ἵάπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit schlagend
- [1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσήκει τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ' ἀλέγειν  
nicht dich das
- [1552] τοῦτο.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieses von uns
- [1553] κάπιεσε,<sup>Kon</sup> κάτθανε,<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καταθάψομεν,  
und
- [1554] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> οἴκων,  
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἰφιγένειά νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπασίως<sup>Adv</sup>  
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὡς<sup>Kon</sup> χρή,  
wie
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὥκυπορον<sup>AdjA</sup>  
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φιλήσει.  
um geworfen habend

## Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὅνειδος ἡκει τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ<sup>Pt</sup> ὄνείδους.  
dieses statt
- [1561] δύσμαχ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔστι κρῖναι.  
schwierig aber
- [1562] φέρει φέροντ<sup>A</sup>,<sub>PräAkt</sub> ἐκτίνει δ<sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καίνων.<sub>PräAkt</sub>  
tragenden, aber der tötende.
- [1563] μίμνει δὲ<sup>Pt</sup> μίμνοντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Pt</sup> θρόνω Διὸς  
aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρξαντα.<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> θέσμιον<sup>AdjN</sup> γάρ.<sup>Pt</sup>  
den getan habenden gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> γονὰν ἀραῖον<sup>AdjA</sup> ἐκβάλοι δόμων;  
wer wohl verfluchte
- [1566] κεκόλληται γένος πρὸς<sup>Pt</sup> ἄτα.  
an

## Anapäste

- [1567] [Κλυταμήστρα]: ἐς<sup>Pt</sup> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνέβης ξὺν<sup>Pt</sup> ἀληθείᾳ  
in diesen mit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
ich aber nun
- [1569] ἐθέλω δαίμονι τῷ<sup>ArtD</sup> Πλεισθενιδῶν<sup>AdjG</sup>  
dem der Pleistheniden
- [1570] ὅρκους θεμένη<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> στέργειν,  
gesetzt habend dieses zwar
- [1571] δύστλητά<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὅνθ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λοιπόν,<sup>AdjN</sup> ἰόντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἐκ<sup>Pt</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δόμων ἄλλην<sup>AdjA</sup> γενεὰν  
aus dieser andere
- [1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι.<sup>AdjD</sup>  
eigen händigen Mördern.
- [1574] κτεάνων τε<sup>Pt</sup> μέρος  
und
- [1575a] βαιὸν<sup>AdjA</sup> ἔχούσῃ<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> πᾶν<sup>AdjN</sup> ἀπόχρη μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
kleinen habend alles mir
- [1575b] μανίας μελάθρων
- [1576] ἄλληλοφόνους<sup>AdjA</sup> ἀφελούσῃ.<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
einander mörderische abgenommen habend.

# Episode

- [1577] [Αἴγιοθος]: ὡ̄ι φέγγος εύφρον<sup>AdjN</sup> ἡμέρας δικηφόρου<sup>AdjG</sup>  
ο̄ wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] φαίην ἀν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> βροτῶν τιμαρόους<sup>AdjA</sup>  
wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν<sup>Adv</sup> γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,  
von oben
- [1580] ἵδων<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὑφαντοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πεπλοις, Ἐρινύων  
gesehen habend gewebten in
- [1581] τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup> πρ κείμενον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> φίλως<sup>Adv</sup> ἔμοι,<sup>D</sup> πρ  
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας<sup>AdjG</sup> ἐκτίνοντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μηχανάς.  
väterlich er abzählenden
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρχων τῆσδε<sup>G</sup> πρ γῆς, τούτου<sup>G</sup> πατήρ,  
denn dieses dieses
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν<sup>ArtA</sup> ἔμόν, <sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> φράσαι,  
den meinen, wie deutlich
- [1585] αὐτοῦ<sup>G</sup> πρ δ'<sup>Pt</sup> ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κράτει,  
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] ἡνδρηλάτησεν ἐκ<sup>Prp</sup> πόλεώς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμων.  
aus und und
- [1587] καὶ<sup>Kon</sup> προστρόπαιος<sup>AdjN</sup> ἐστίας μολὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων<sup>AdjN</sup> Θυέστης μοῖραν ηὔρετ' ἀσφαλῆ,<sup>AdjA</sup>  
elend sicher,
- [1589] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θανὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> πατρῷον<sup>AdjA</sup> αἰμάξαι πέδον,  
das nicht gestorben seiend väterlichen
- [1590] αὐτός<sup>N</sup> πρ ξένια δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> πρ δύσθεος<sup>AdjN</sup> πατήρ  
selbst aber dieses gottlos
- [1591] Ἀτρεύς, προθύμως<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φίλως, <sup>Adv</sup> πατὴ  
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] τῶμῷ, <sup>ArtD</sup> κρεουργὸν<sup>AdjA</sup> ἥμαρ εὐθύμως<sup>Adv</sup> ἄγειν  
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich
- [1593] δοκῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παρέσχε δαῖτα παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν.  
meinend, kindlich er
- [1594] τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ποδήρῃ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χερῶν ἄκρους<sup>AdjA</sup> κτένας  
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] ἔθρυπτ', ἄνωθεν<sup>Adv</sup>  
von oben

[1595a] [Αἴγιοθος] [[Zeile Lost]]

- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
sitzend.
- [1596] ἄσημα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> πρ αὐτíκ'<sup>Adv</sup> ἀγνοίᾳ λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] ἔσθει βορὰν ἄσωτον, <sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὁρῆς, γένει.  
zügellose, wie
- [1598] κάπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπιγνοὺς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἔργον οὐ<sup>Pt</sup> καταίσιον<sup>AdjA</sup>  
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] ὄμωξεν, ἀμπίπτει δ'<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σφαγὴν ἐρῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
aber von liebend,

- [1600] μόρον δ'<sup>Pt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Πελοπίδαις ἐπεύχεται,  
aber unerträglichen
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρᾶ,  
mit Recht setzend
- [1602] οὕτως<sup>Adv</sup> ὀλέσθαι πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Πλεισθένους γένος.  
so ganz das
- [1603] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδες<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πεσόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵδειν πάρα.<sup>Adv</sup>  
aus diesen dir gefallenen diesen bereit.
- [1604] κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> δίκαιος<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου ῥαφεύς.  
und ich gerecht dieses des
- [1605] τρίτον<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δυσαθλίω<sup>AdjD</sup> πατρὶ<sub>Pr</sub>  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] συνεξελαύνει τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ὄντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> σπαργάνοις·  
winzigen seienden in
- [1607] τραφέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὔθις<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δίκη κατήγαγεν.  
aufgezogen wordenen aber wieder die
- [1608] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖος<sup>AdjN</sup> ὡν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und dieses draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> συνάψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηχανὴν δυσβουλίας.  
jede zusammen gefügt habend
- [1610] οὕτω<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κατθανεῖν ἔμοι, <sub>Pr</sub>  
so schön ja auch das mir,
- [1611] ἰδόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης ἐν<sup>Prp</sup> ἔρκεσιν.  
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: Αἴγισθ', ύβριζειν ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσιν οὐ<sup>Pt</sup> σέβω.  
in nicht
- [1613] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φῆς ἐκὼν<sup>AdjN</sup> κατακτανεῖν,  
du aber diesen willig
- [1614] μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔποικτον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βουλεῦσαι φόνον.  
allein aber bemitleidenswert diesen
- [1615] οὐ<sup>Pt</sup> φημ' ἀλύξειν ἐν<sup>Prp</sup> δίκη τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κάρα  
nicht in das dein
- [1616] δημορριφεῖς, <sup>AdjA</sup> σάφ<sup>Adv</sup> ἵσθι, λευσίμους<sup>AdjA</sup> ἀράς.  
volks geworfene, klar offen sichtliche
- [1617] [Αἴγισθος]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φωνεῖς νερτέρᾳ<sup>AdjD</sup> προσήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
du dieses unteren an sitzend
- [1618] κώπη, κρατούντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ζυγῷ δορός;  
herrschend seienden der auf
- [1619] γνώσῃ γέρων ὡν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> διδάσκεσθαι βαρὺ<sup>AdjN</sup>  
seiend dass schwer
- [1620] τῷ<sup>ArtD</sup> τηλικούτῳ, <sup>AdjD</sup> σωφρονεῖν εἰρημένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
dem so alten, gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γῆρας αἱ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup>  
aber und das die und fastende
- [1622] δύαι<sup>AdjDuN</sup> διδάσκειν ἔξοχώταται<sup>AdjNSup</sup> φρενῶν  
zwei ausgezeichnet ste
- [1623] ιατρομάντεις. οὐχ<sup>Pt</sup> ὁρᾶς ὁρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε; <sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nicht sehend dieses;
- [1624] πρὸς<sup>Prp</sup> κέντρα μὴ<sup>Pt</sup> λάκτιζε, μὴ<sup>Pt</sup> παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μογῆς.  
gegen nicht nicht geschlagen habend
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἥκοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης μένων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
du die ankommend seienden aus bleibend

- [1626] οἰκουρὸς<sup>AdjN</sup> εύνην ἀνδρὸς αἰσχύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄμα<sup>Adv</sup>  
Haus hürend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐβούλευσας μόρον;  
diesen
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ<sup>AdjA</sup>  
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὄρφεῖ δὲ<sup>Pt</sup> γλῶσσαν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐναντίαν<sup>AdjA</sup> ἔχεις.  
aber die entgegengesetzte
- [1630] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦγε πάντα<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φθογγῆς χαρᾶ,  
der zwar denn alles von
- [1631] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἔξορίνας<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νηπίοις<sup>AdjD</sup> ὑλάγμασιν  
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξη· κρατηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἡμερώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ.  
überwältigt worden aber milderer
- [1633] [Χορός]: ὃς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τύραννος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> ἔσῃ,  
dass doch du mir der Argiver
- [1634] δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐβούλευσας μόρον,  
der nicht, seit diesem
- [1635] δρᾶσαι τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης αὐτοκτόνως.<sup>Adv</sup>  
dieses nicht eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δολῶσαι πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἦν σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
das denn von klar.
- [1637] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ὕποπτος<sup>AdjN</sup> ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἡ παλαιγενῆς.<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich alt geboren.
- [1638] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων πειράσομαι  
aus den aber dieses
- [1639] ἀρχειν πολιτῶν· τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πειθάνορα<sup>AdjA</sup>  
den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω βαρείαις<sup>AdjD</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρον<sup>AdjA</sup>  
schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sup>AdjA</sup> πῶλον· ἀλλά<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δυσφιλῆς<sup>AdjN</sup> σκότῳ  
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος<sup>AdjN</sup> μαλθακόν<sup>AdjA</sup> σφ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόψεται.  
Mit bewohnend weich sie
- [1643] [Χορός]: τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνδρα τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχῆς κακῆς<sup>AdjG</sup>  
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡνάριζες, ἀλλά<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ<sup>N</sup>  
nicht selbst sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἐγχωρίων<sup>AdjG</sup>  
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν'; Ὄρέστης ἄρα<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> βλέπει φάος,  
wohl irgendwo
- [1647] ὅπως<sup>Kon</sup> κατελθῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρευμενεῖ<sup>AdjD</sup> τύχῃ  
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν<sup>AdjDuG</sup> γένηται τοῖνδε<sup>ArtDuG</sup> παγκρατῆς<sup>AdjN</sup> φονεύς;  
beider der beiden all mächtig

# Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖς τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρδειν καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν, γνώσῃ τάχα<sup>Adv</sup>  
aber weil dieses und bald
- [1650] εἴσαι<sup>ij</sup> δή, <sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> λοχῖται, τούργον οὐχ<sup>Pt</sup> ἔκας<sup>Adv</sup> τόδε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἴσαι<sup>ij</sup> δή, <sup>Pt</sup> ξίφος πρόκωπον<sup>AdjA</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὔτρεπιζέτω.  
auf nun, vor griffig jeder irgend einer
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάγὼ<sup>Kon</sup><sub>Pr</sub> μὴν<sup>Pt</sup> πρόκωπος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι θανεῖν.  
aber und ich wahrlich vor griffig nicht
- [1653] [Χορός]: δεξομένοις<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> λέγεις θανεῖν σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην δ'<sup>Pt</sup> αἰρούμεθα.  
den Annehmenden dich das aber
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς, <sup>Adv</sup> ὡ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjVSup</sup> ἀνδρῶν, ἀλλα<sup>AdjA</sup> δράσωμεν κακά.<sup>AdjA</sup>  
keineswegs, o liebster andere Übel.
- [1655] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξαμῆσαι πολλά, <sup>AdjA</sup> δύστηνον<sup>AdjN</sup> θέρος.  
sondern auch dieses vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ'<sup>Pt</sup> ἀλις<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὑπάρχει· μηδὲν<sup>Pt</sup> αἰματώμεθα.  
aber genug doch nichts
- [1657] στείχετ' αἰδοῖοι<sup>AdjV</sup> γέροντες πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους, πεπρωμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> τούσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὸι<sup>Prp</sup> παθεῖν εἴξαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὥρα· χρῆν τάδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπράξαμεν.  
bevor nachgegeben habend dieses wie
- [1659] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> το<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόχθων γένοιτο τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλις,<sup>Adv</sup> δεχοίμεθ' ἄν,<sup>Pt</sup>  
wenn aber dir dieser genug, wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρείᾳ<sup>AdjD</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> πεπληγμένοι.<sup>N</sup><sub>PerPas</sub>  
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔχει λόγος γυναικός, εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀξιοῖ μαθεῖν.  
so wenn jemand
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τούσδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ματαίαν<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν ὡδ'<sup>Adv</sup> ἀπανθίσαι  
aber diese mir eitle so
- [1663] κάκβαλεῖν<sup>Kon</sup> ἔπη τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> δαίμονος πειρωμένους,<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος<sup>AdjG</sup> γνώμης θ'<sup>Pt</sup> ἀμαρτεῖν τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντά<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θ'<sup>Pt</sup> ὑβρίσαι.  
besonnenen und den herrschend seienden und
- [1665] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.<sup>AdjA</sup>  
nicht wohl der Argiver dies schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ὑστέραισιν<sup>AdjD</sup> ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.<sup>Adv</sup>  
aber ich dich in späteren noch.
- [1667] [Χορός]: οὔκ,<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀπευθύνη μολεῖν.  
nicht, wenn hierher
- [1668] [Αἴγισθος]: οἵδ' ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φεύγοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μιαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πάρα.<sup>Adv</sup>  
beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: ἵσθι μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δώσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἄποινα τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μωρίας χάριν.<sup>Prp</sup>  
mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλέκτωρ ὕστε<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdjG</sup> πέλας.<sup>Adv</sup>  
kühn seind, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> προτιμήσης ματαίων<sup>AdjG</sup> τῶνδ<sup>ArtG</sup> ὑλαγμάτων· ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht nüchtern dieser ich

[1673]

καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θήσομεν κρατοῦντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> τῶνδε<sup>ArtG</sup> δωμάτων καλῶς<sup>Adv</sup>  
und du herrschend seiend dieser gut.